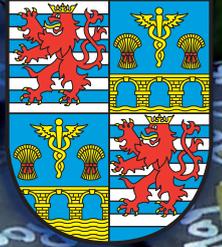


de Reider

Informationsblatt vun der Gemeng Ettelbréck



A LA MEMOIRE DES JUIFS D'ETTELBRÜCK - VICTIMES DE LA SHOAH
1940 - 1945
ZUM GEDENKEN AN DIE JUDEN AUS ETTTELBRÜCK - OPFER DER SHOAH

Isaak Levy

Paul Hausmann

Hertz-Marx

Ossowski-Bernstein
Levy-Baum
Stern-Baum

Friedmann-Kahn
Behr-Moritz

Marthe Haas

Bermann

de Reider

Informationsblatt vun der Gemeng Ettelbréck



Nei Ettelbréck 2013

An dëser Editioun

Virwuert	2
Délibérations du conseil communal	6
Organisation scolaire 2013/2014	21
Commissions consultatives	22
Gemeinderatssitzungen in Kurzform	23
Ettelbréck: Fairtrade Gemeng	28
Light it up blue	30
Nei Ettelbréck 08-09/06/2013	31
Commission de la Coopération	32
Aide au Bénin	33
Bonnievale Project a.s.l.	34
Cap-Vert Espoir et Développement	35
EDUAF - Education Universelle en Afrique	36
ONG «Guiden a Scouten fir ENG Welt»	37
Carlo Hemmer	38
Cérémonie de remises de fonctions de l'Armée	39
Fête Nationale 2013	40
Projet «EarthCall»	42
Guiden a Scouten	45
Special Olympics	46
Bénévolat sportif 2012	47
LASEP	48
Mir gratuléieren	49
Conservatoire du Nord	52
Stolperschwelle	54
Ettelbrück im 1. Weltkrieg (4. Teil)	56

Das integrierte Mobilitätskonzept der Nordstad nimmt konkrete Formen an

Heute zweifelt niemand mehr daran, dass ein integriertes Mobilitätskonzept für die Nordstad notwendig ist und schnellstmöglich umgesetzt werden muss.

Ziel dieses Konzeptes ist es, mittel- oder langfristig, eine geeignete Strategie für das urbane Zentrum im Norden des Landes auszuarbeiten. Hierbei müssen die Herausforderungen im Rahmen der Entwicklung der Region in den verschiedensten Bereichen, unter anderem im Bereich der Mobilität, berücksichtigt werden.

Fünf interdisziplinäre Planungsteams (Architekten, Urbanisten und Ingenieure) wurden 2007 vom „Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire“ und vom politischen Komitee der sechs Nordstad-Gemeinden mit der Ausarbeitung urbaner Konzepte beauftragt.

Die fünf Teams haben sich einstimmig für die Realisierung eines „Boulevard urbain“ ausgesprochen, der eine grundsätzliche Reorganisation der Infrastrukturen des öffentlichen Personenverkehrs auf der zentralen Achse Diekirch-Ettelbrück ermöglichen soll.

Das Beratungsbüro Komobile wurde beauftragt, eine tiefgründige Analyse in Bezug auf die möglichen Varianten für den öffentlichen Transport in der Region durchzuführen.

Die Ergebnisse dieser Studie wurden den Mitgliedern der 6 Nordstad-Gemeinderäten im Mai 2013 vorgestellt.

Die politischen Beauftragten hatten während dieser Sitzung die Möglichkeit, sich über die angewandte Methodik von Komobile im Verlauf der Studie zu informieren sowie die technischen, finanziellen und weitere Aspekte zu hinterfragen, die zur Einstufung der realisierbaren Varianten der Zentralachse führten.

Die politischen Beauftragten der Stadt Ettelbrück wurden im Rahmen der Gemeinderatsitzung vom 10. Juni 2013 aufgefordert, sich zu den Vorschlägen von Komobile auszusprechen.

Der Gemeinderat konnte nach einer animierten und konstruktiven Diskussion, in Bezug auf alle Elemente der Studie, seinen Standpunkt zu der Studie formulieren. Zusätzliche Bemerkungen der Mitglieder des Gemeinderates flossen in diese Stellungnahme ein, um es dem Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur zu ermöglichen, die Planungsphase und Umsetzung des Projektes zu beschleunigen, nachdem sich die 6 Gemeinderäte der Nordstad über das Mobilitätskonzept ausgesprochen haben.

Der Gemeinderat der Stadt Ettelbrück nahm zudem, im Rahmen der Diskussionsrunde, Rücksprache mit der konsultativen Kommission für Verkehr, Mobilität und Zugänglichkeit.

Die politischen Verantwortlichen haben sich der Meinung und der Einstufung von Komobile angeschlossen. Der Gemeinderat hat sich einstimmig für das hochwertige Bussystem ausgesprochen. Diese Variante schließt die Straßenbahn auf dem zukünftigen "Boulevard urbain" der zentralen Achse Diekirch-Ettelbrück nicht aus, wenn diese sich mittel- oder langfristig als angebracht und finanzierbar erweist.

Bei der konkreten Umsetzung der Infrastrukturen des öffentlichen Personenverkehrs in der Nordstad soll auch die wichtige Rolle, die dem Fuß- und Radverkehr zukommt, berücksichtigt werden.

Ein leistungsstarkes Netz von Fahrradwegen soll die Benutzer ermuntern, für kurze Strecken (Schule, Arbeit, Einkauf, Freizeit) auf das Fahrrad umzusteigen, und nicht wie bis dato mit dem Auto zu fahren.

Die Ausarbeitung eines Konzeptes für die praktische Umsetzung wird beginnen, wenn eine definitive Entscheidung bezüglich der Variante von den Verantwortlichen getroffen wurde. Mit Hilfe einer detaillierten Studie soll ermittelt werden, welche Überschneidungen es zwischen dem öffentlichen Personenverkehr und anderen Verkehrsmitteln in der Nordstad und den angrenzenden Regionen gibt.

Auch wenn Kritik an der Realisierung der Nordstad-Idee ausgeübt wurde, so bleibt doch zu erwähnen, dass es kürzlich erst eine aufmunternde Entwicklung im ZANO-Projekt (Fridhaff) gab. Die Weichen für die Schlussphase der Arbeiten, die den Bau eines urbanen Boulevards ermöglichen sollen, werden sehr bald gestellt. Der „Boulevard urbain“ soll die seit einigen Jahren unerträglich gewordene Verkehrssituation in Ettelbrück und Umgebung entschärfen.

Der Schöfferrat
Jean-Paul Schaaf, Bürgermeister
Claude Halsdorf, Schöffe
Edmée Feith-Juncker, Schöffin



Le concept de mobilité intégré de la NORDSTAD se concrétise

Aujourd'hui personne ne met plus en doute qu'un concept de mobilité intégré dans l'intérêt de la future Nordstad s'impose et doit être mis en pratique dans les meilleurs délais.

L'objectif principal de ce concept vise à développer, à moyen et long terme, une stratégie appropriée afin de préparer le noyau urbain de la région Centre-Nord du Luxembourg aux défis qu'il s'agit de relever dans le contexte du développement de ses potentialités dans les secteurs les plus divers et les plus variés mais plus particulièrement dans l'optique d'une évolution harmonieuse des différentes formes de mobilité.

Une consultation rémunérée à laquelle ont participé cinq groupes d'architectes, d'urbanistes et d'ingénieurs a été initiée en 2007 par le Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire ainsi que par le comité politique des six communes de la Nordstad.

Les cinq teams dont question se sont prononcés unanimement pour la réalisation d'un boulevard urbain permettant une réorganisation fondamentale des infrastructures de transport public sur l'axe central Diekirch-Ettelbruck.

Le bureau d'études autrichien Komobile a été chargé de procéder à une analyse approfondie des différentes variantes envisageables pour les transports publics sur ledit secteur de liaison. En mai 2013 les résultats de cette étude ont été présentés aux membres des conseils communaux des six communes de la Nordstad.

Les mandataires politiques ont eu l'opportunité de s'informer sur la méthodologie à base de laquelle les études de Komobile ont été élaborées et ils ont pu se renseigner sur les aspects techniques, financiers et autres qui ont abouti au résultat final c'est-à-dire au classement des différentes variantes qui peuvent être réalisées sur l'axe central.

C'est à l'occasion de la séance du conseil communal de la Ville d'Ettelbruck en date du 10 juin 2013 que les mandataires politiques de notre commune ont été appelés à se prononcer sur le ranking des variantes présentées par Komobile.

A l'issue d'une discussion animée et controversée mais très constructive au cours de laquelle tous les éléments inhérents à l'étude soumise ont été évoqués et commentés et où des suggestions pertinentes et complémentaires ont été retenues, le conseil communal a formulé sa prise de position par rapport aux résultats de l'étude. Cet avis devrait permettre au Ministre du Développement durable et des Infrastructures de faire avancer la concrétisation du futur concept de mobilité ainsi que des planifications y relatives et ceci du moment que les six conseils communaux de la Nordstad se sont prononcés sur le même sujet.

Il convient de relever que, lors des discussions afférentes, le conseil communal de la Ville d'Ettelbruck n'a pas manqué de prendre note également de l'avis de la commission consultative de la circulation, de la mobilité et de l'accessibilité.

Les mandataires politiques de notre commune se sont ralliés aux recommandations et au classement du bureau d'études Komobile, c'est-à-dire ils se sont prononcés à l'unanimité pour la variante «Bus à haute

performance» (hochwertiges Bussystem) qui, sur le futur boulevard urbain de l'axe central, laissera ouverte la possibilité de réaliser la variante «Tram» si à moyenne ou longue échéance ce système allait s'avérer opportun et surtout finançable.

Dans le contexte de la réalisation concrète des infrastructures de transports publics sur l'axe central il est important d'insister sur l'importance du rôle qu'aura à jouer la mobilité douce (piétons, bicyclette) dans la future entité Nordstad.

Aussi la mise en place d'un réseau performant de pistes cyclables devrait-elle inciter les usagers à parcourir à bicyclette des trajets de courte distance en particulier pour des motifs de déplacement tels que «travail, école, achats, loisirs».

Il va de soi qu'une fois la décision définitive arrêtée quant au choix de la variante, l'élaboration de la mise en œuvre pratique de la liaison par transports publics sur l'axe central fera l'objet d'analyses et d'études détaillées surtout en ce qui concerne les interférences entre entités de transports publics et autres moyens de communication routière dans la Nordstad ainsi que dans la région limitrophe.

Si d'aucuns reprochent, à tort ou à raison, aux responsables politiques que l'idée de la Nordstad tarde trop à se réaliser à base de projets concrets et palpables il faut toutefois retenir qu'après l'encourageante récente évolution dans le dossier de la zone d'activités ZANO au Fridhaff, les jalons en vue de la finalisation des travaux permettant la réalisation du boulevard urbain sont sur le point d'être posés ce qui devrait ouvrir de nouvelles perspectives pour s'attaquer aux problèmes oh combien urgents d'une circulation routière devenue ingérable ces dernières années à Ettelbruck et dans la région limitrophe.

Le collègue échevinal
Jean-Paul Schaaf, bourgmestre
Claude Halsdorf, échevin
Edmée Feith-Juncker, échevin



• Séance du 23 janvier 2013

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel, Steffen

1 — Tableau de préséance

■ Approbation du tableau de préséance des membres du conseil communal en vigueur à partir du 01.01.2013, suite aux élections communales du 09.10.2011 et mise à jour après la démission de M. Marcel BURG

2 — Devis divers

■ Approbation d'un devis estimatif de 150.000.- EUR, TVA comprise, relatif à l'aménagement d'une buvette avec tribunes en gradins au terrain de football situé en aval du bloc sanitaire au Deich (terrain No 2)

13 oui

■ Approbation d'un devis estimatif de 150.000.- EUR, TVA comprise, relatif au renouvellement des réseaux de canalisation, d'eau, d'électricité, de l'infrastructure de paysage et de mobilier urbains dans la rue Tschiderer à Ettelbruck

13 oui

■ Approbation d'un devis estimatif de 75.000.- EUR relatif à la transformation de la loge des concierges à l'école fondamentale sur le site de la place Marie-Thérèse

13 oui

■ Approbation d'un devis estimatif de 700.000.- EUR, TVA comprise, relatif aux travaux de transformation de la Maison PUTZ, sise 13, Grand-rue à Ettelbruck, en vue d'y aménager les bureaux du Service Technique de la Ville d'Ettelbruck

13 oui

■ Approbation d'un devis estimatif de 940.000.- EUR, TVA comprise, relatif au redressement de la rue Guillaume à Ettelbruck

13 oui



■ Approbation d'un devis estimatif de 33.000.- EUR, TVA comprise, relatif à l'installation d'un éclairage public LED au parking Deich à Ettelbruck

13 oui

■ Approbation d'un devis estimatif de 10.000.- EUR, TVA comprise, relatif à l'installation d'un éclairage public LED au parking de la place de la Libération à Ettelbruck

13 oui

■ Approbation d'un devis estimatif de 25.000.- EUR, TVA comprise, relatif à l'aménagement d'un bloc sanitaire sur le site où se déroulent les activités de vacances et de loisirs «Abenteuerspillplatz» au Grondwee à Ettelbruck

13 oui

3 — Office social régional NORDSTAD

■ Approbation définitive du budget rectifié de l'exercice 2012 et du budget de l'exercice 2013 de l'Office social régional NORDSTAD

13 oui

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office social régional NORDSTAD du 10 décembre 2012 portant engagement de Madame Mireille NOESEN aux fonctions d'agent administratif (50%) auprès de la structure de travail «Projet Arcade»

13 oui

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office social régional NORDSTAD du 10 décembre 2012 portant engagement de Madame Kyra LANNERS aux fonctions d'agent administratif (50%) auprès de la structure de travail «Projet Arcade»

13 oui

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office social régional NORDSTAD du 15 octobre 2012 portant sur le recours à une ligne de crédit

13 oui

4 — Centre Hospitalier du Nord - Hôpital Saint-Louis

■ Approbation du bilan et du compte de profits et pertes de l'exercice 2011 du Centre Hospitalier du Nord - Hôpital Saint-Louis

13 oui

■ Approbation du budget rectifié de l'exercice 2012 et du budget de l'exercice 2013 du Centre Hospitalier du Nord - Hôpital Saint-Louis

13 oui

■ Nomination, par scrutin secret, de Madame Diane JACOBY-BURG comme membre de la commission administrative de l'Hôpital Saint-Louis pour un nouveau terme de cinq années avec effet au 1er janvier 2013

11 oui, 2 bulletins blancs

5 — Contrats et conventions

■ Approbation de la convention et du projet d'exécution relatifs à la réalisation du plan d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Ettelbruck au lieu-dit «um Bëschel»

13 oui

■ Approbation d'un contrat d'option portant sur une option d'achat d'un parking souterrain de 20 emplacements à réaliser dans le cadre du plan d'aménagement particulier «um Bëschel» au prix de 740.000.- EUR, TVA comprise

11 oui, 2 non (Jacoby, Thull)

■ Approbation de la convention 2013 avec la maison relais communale MultiKulti à Ettelbruck:

La convention reprend les activités agréées suivantes:

- Foyer scolaire maison relais MultiKulti - rue de l'Ecole Agricole
- Cantine scolaire maison relais Ettelbruck - buvette du hall omnisports

- Activités de vacances «Abenteuerspillplaz» - Grondwee
- Aide aux devoirs à domicile - Ecole fondamentale, place Marie-Thérèse

Total global des dépenses:	1.030.491,20 EUR
Recettes:	72.414,90 EUR
Total des dépenses restantes:	958.076,30 EUR
Participation de l'Etat (75%):	718.557,23 EUR
Avance unique de l'Etat:	598.798,00 EUR

13 oui

6 — Modification du règlement-taxe

6.1 Adaptation des taxes pour enlèvement des déchets

■ Modification des taxes suivantes au règlement-taxe coordonné à partir du 1er janvier 2013:

Chapitre 19: Enlèvement des déchets

1. taxe mensuelle par ménage dispensé
12,00 EUR/mois
2. taxe mensuelle par poubelle de 60 litres
14,50 EUR/mois
3. taxe mensuelle par poubelle de 80 litres
16,50 EUR/mois
4. taxe mensuelle par poubelle de 120 litres
22,00 EUR/mois
5. taxe mensuelle par poubelle de 240 litres
37,50 EUR/mois
6. tarif par sac en plastique
3,57 EUR/pièce
7. taxe par m³ d'objets encombrants enlevés sur demande
55,00 EUR

N.B. Les positions 8, 9 et 10 du chapitre 19 restent inchangées.

13 oui

6.2 Adaptation de la redevance relative à l'évacuation et l'assainissement des eaux usées

■ Fixation de la redevance relative à l'assainissement assise sur l'eau destinée à la consommation humaine ayant fait l'objet d'une utilisation et déversée dans le réseau de collecte des eaux usées et ce à partir du 1er janvier 2013

Délibérations du conseil communal

Article 1er - Partie fixe

La partie fixe de la redevance présentée aux points a) à c) ci-après est également due au cas où l'immeuble raccordé n'est pas habité.

a) secteur des ménages:

32,16 EUR par Ehm

(équivalent habitant moyen) /an

Les valeurs Ehm respectivement à appliquer par groupe ou activité sont déterminées d'après le tableau ci-dessous.

b) secteur industriel:

125,99 EUR par Ehm/an

Les valeurs Ehm respectivement à appliquer par groupe ou activité sont déterminées d'après le tableau figurant au point a) ci-avant.

c) secteur agricole:

1) Pour les exploitations agricoles disposant d'un raccordement au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine alimentant en même temps la ou les partie(s) d'habitation et une ou plusieurs étables:

- sans raccordement d'un local de stockage de lait au réseau public d'assainissement:

32,16 EUR par Ehm/an, en appliquant un forfait de 2,5 Ehm par unité d'habitation

- avec raccordement d'un local de stockage de lait au réseau public d'assainissement:

32,16 EUR par Ehm/an, en appliquant un forfait de 2,5 Ehm par unité d'habitation

85,00 EUR par Ehm/an en appliquant un forfait de 20 Ehm pour la laiterie

Groupe ou activité		Charge polluante moyenne annuelle (Ehm)
I: Population résidente		
Population résidente	2,5	Ehm / unité d'habitation (maison unifamiliale ou appartement)
II: Activités publiques et collectives		
Hôpital, clinique, maison de soins	2,5	Ehm / lit selon capacité autorisée
Centres intégrés pour personnes âgées	2,0	Ehm / lit selon capacité autorisée
Crèche, école	0,1	Ehm / enfant selon capacité autorisée
Internat	0,6	Ehm / enfant selon capacité autorisée
Cantine scolaire, maison relais	0,2	Ehm / chaise selon capacité autorisée
Piscine couverte (avec ou sans sauna)	0,3	Ehm / visiteur selon capacité autorisée
Piscine à l'air libre	0,1	Ehm / visiteur selon capacité autorisée
Centre polyvalent, salle de spectacle, centre sportif	3,0	Ehm / tranche entamée de 100 m ² de surface bâtie
Lieu de culte	2,0	Ehm / lieu de culte
III: Hôtellerie, restauration et tourisme		
Résidence secondaire	2,5	Ehm / unité
Hôtel et auberge (sans l'activité gastronomique)	0,6	Ehm / lit selon capacité autorisée
Gîte rural	4,0	Ehm / gîte
Camping (sans l'activité gastronomique, sans piscine)	0,5	Ehm / emplacement selon capacité autorisée

Délibérations du conseil communal

Groupe ou activité		Charge polluante moyenne annuelle (Ehm)	
Restaurant	< 25 chaises	5,0	Ehm / établissement
	< 50 chaises	10,0	Ehm / établissement
	≥ 50 chaises	0,3	Ehm / chaise selon capacité autorisée
Café, salon de consommation	< 25 chaises	4,0	Ehm / établissement
	< 50 chaises	7,0	Ehm / établissement
	≥ 50 chaises	0,2	Ehm / chaise selon capacité autorisée
IV: Activités artisanales et commerciales			
Administration, bureau, guichet, assurance, banque, cabinet médical, cabinet de notaire ou autre service	≤ 10 employés *	1,0	Ehm / tranche entamée de 150 m ² de surface
	> 10 employés *	1,0	Ehm / commerce
	> 10 employés *	+0,5	Ehm / tranche entamée de 5 personnes occupées
Commerce (sans production)	≤ 10 employés *	2,5	Ehm / commerce
Grande surface, épicerie, point de vente alimentaire, magasin, boutique	> 10 employés *	+1,5	Ehm / tranche entamée de 5 personnes occupées
Boucherie, poissonnerie, boulangerie, pâtisserie (site de production avec vente)	≤ 10 employés *	10,0	Ehm / commerce
	> 10 employés *	+6,5	Ehm / tranche entamée de 5 personnes occupées
Salon de coiffure	≤ 10 employés *	6,0	Ehm / salon
	> 10 employés *	+4,0	Ehm / tranche entamée de 5 personnes occupées
Nettoyage à sec	≤ 10 employés *	30,0	Ehm / entreprise
	> 10 employés *	+20,0	Ehm / tranche entamée de 5 personnes occupées
Entreprise de transport de marchandises et de construction (avec dépôt)	≤ 10 employés *	3,5	Ehm / entreprise
	> 10 employés *	+2,5	Ehm / tranche entamée de 5 personnes occupées
Garage, atelier de réparation de véhicules automoteurs	≤ 10 employés *	15,0	Ehm / entreprise
	> 10 employés *	+10,0	Ehm / tranche entamée de 5 personnes occupées
Atelier mécanique, vente de pneus	≤ 10 employés *	5,5	Ehm / entreprise
	> 10 employés *	+3,5	Ehm / tranche entamée de 5 personnes occupées
Artisanat, menuisier, électricien, carreleur, peintre, plombier, installateur sanitaire, charpentier (avec dépôt)	≤ 10 employés *	3,5	Ehm / entreprise
	> 10 employés *	+2,5	Ehm / tranche entamée de 5 personnes occupées
Mazout et combustibles		10,0	Ehm / entreprise
Station service (avec shop)		3,5	Ehm / station
Installation de lavage de voitures		15,0	Ehm / installation
Distilleries d'alcool, vinaigrierie		0,5	Ehm / tranche entamée de 1000 l d'alcool ou de vinaigre pur produits par an
Secteur de l'industrie Suivant mesurage individuel ou suivant convention			Ehm

*Sont pris en compte le salariat et le patronat au 1er janvier de l'année courante.

Un minimum forfaitaire de 2,50 Ehm est appliqué lorsque la charge polluante ne dépasse pas les 2,50 Ehm.

2) Pour les exploitations agricoles disposant, pour la ou les partie(s) d'habitation, d'un raccordement séparé du réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine:

32,16 EUR par EHm/an, en appliquant un forfait de 2,5 EHm par unité d'habitation

3) Pour les étables et parcs à bétails raccordés séparément au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine:

- sans raccordement d'un local de stockage de lait au réseau public d'assainissement:

aucune partie fixe de redevance assainissement n'est due

- avec raccordement d'un local de stockage de lait au réseau public d'assainissement:

85,00 EUR par EHm/an, en appliquant un forfait de 20 EHm

- avec raccordement de locaux utilitaires quelconques (p.ex. cabinet d'aisance) au réseau public d'assainissement:

85,00 EUR par EHm/an, en appliquant un forfait de 0,1 EHm

Article 2 - Partie variable:

a) secteur des ménages:

3,38 EUR/m³ d'eau provenant de la distribution publique destinée à la consommation humaine

b) secteur industriel:

1,27 EUR/m³ d'eau provenant de la distribution publique d'eau destinée à la consommation humaine

c) secteur agricole:

1) Pour les exploitations agricoles disposant d'un raccordement au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine alimentant en même temps la ou les partie(s) d'habitation et une ou plusieurs étables:

- sans raccordement d'un local de stockage de lait au réseau public d'assainissement:

3,38 EUR/m³ d'eau provenant de la distribution publique d'eau destinée à la consommation humaine, en appliquant un forfait de 50 m³ par an et par personne faisant partie du ménage au 1er janvier de l'année à laquelle la redevance se rapporte. Au cas cependant où la consommation annuelle effective serait inférieure à la quantité résultant de l'application du forfait précité, seule la consommation effective sera prise en considération.

- avec raccordement d'un local de stockage de lait au réseau public d'assainissement:

3,38 EUR/m³ d'eau provenant de la distribution publique d'eau destinée à la consommation humaine, en appliquant un forfait de 50 m³ par an et par personne faisant partie du ménage au 1er janvier de l'année à laquelle la redevance se rapporte. Au cas cependant, où la consommation annuelle effective serait inférieure à la quantité résultant de l'application du forfait précité, seule la consommation effective sera prise en considération.

1,40 EUR/m³ d'eau provenant de la distribution publique destinée à la consommation humaine pour les laiteries. La consommation en eau pour compte du local de stockage de lait est forfaitairement fixée à 50 m³ par an.

2) Pour la partie d'habitation des exploitations agricoles disposant d'un raccordement séparé au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine:

3,38 EUR/m³ d'eau provenant de la distribution publique d'eau destinée à la consommation humaine

3) Pour les étables et parcs à bétail raccordés séparément au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine:

- sans raccordement d'un local de stockage de lait au réseau public d'assainissement:

aucune partie variable de redevance assainissement n'est due

- avec raccordement d'un local de stockage de lait au réseau public d'assainissement:

1,40 EUR/m³ d'eau provenant de la distribution publique d'eau destinée à la consommation humaine en appliquant un forfait de 50 m³ par an

- avec raccordement de locaux utilitaires quelconques (p.ex. cabinet d'aisance) au réseau public d'assainissement:

1,40 EUR/m³ d'eau provenant de la distribution publique d'eau destinée à la consommation humaine en appliquant un forfait de 3 m³ par an

Article 3 - Définition de l'appartenance au secteur agricole:

a) Au sens du présent règlement la notion de secteur agricole couvre l'ensemble des activités des agriculteurs, viticulteurs, éleveurs, arboriculteurs, horticulteurs, pépiniéristes, jardiniers, maraîchers, pisciculteurs, sylviculteurs et apiculteurs.

b) Par exploitation agricole on entend une unité techno-économique à caractère agricole gérée distinctement de toute autre et comprenant une gestion indépendante, dont notamment le sol, les bâtiments, les machines et les équipements.

c) Sont considérés comme exploitants agricoles et appartiennent au secteur agricole au sens du présent règlement les personnes:

- dont la part du revenu de l'exploitation agricole est égale ou supérieure à 50% du revenu du travail global de la personne et
- dont la part du temps de travail consacré aux activités extérieures à l'exploitation agricole est inférieure à la moitié du temps de travail total de la personne et qui ne sont pas bénéficiaires d'une pension de vieillesse et
- qui sont affiliés à la Caisse Nationale de Santé dans le régime agricole.

d) Si l'exploitant est une personne morale, il est à considérer comme exploitant au sens du présent règlement si 70% du capital social est détenu par des exploitants agricoles tel que définis au point c) ci-avant et si la ou les personnes appelées à diriger la société sont désignées parmi ces derniers.

Article 4

Le présent règlement entre en vigueur le 1er janvier 2013.

Article 5

Toute disposition antérieure contraire à la présente est abrogée. Est également annulée la délibération du 11 juin 2012 portant adaptation de la redevance relative à l'évacuation et l'assainissement des eaux usées, du fait qu'elle a été avisée défavorablement par l'Administration de la gestion de l'eau.

13 oui

6.3 Modification du règlement-taxe - adaptation de la redevance relative à l'eau destinée à la consommation

Fixation, à partir du 1er janvier 2013, de la redevance assise sur l'eau destinée à la consommation humaine fournie par le réseau de distribution publique de la Ville d'Ettelbruck comme suit:

Article 1 - Partie fixe:

a) secteur des ménages:

2,7500 EUR/mm/an hors TVA

2,8325 EUR/mm/an TVA 3% comprise

b) secteur industriel:

372,2200 EUR/mm/an hors TVA

383,3866 EUR/mm/an TVA 3% comprise

c) secteur agricole:

32,2100 EUR/mm/an hors TVA

33,1763 EUR/mm/an TVA 3% comprise

Sont exempts de la partie fixe tous les compteurs supplémentaires d'une exploitation agricole.

La facturation de la partie fixe y est alors remplacée par le forfait suivant:

5,00 EUR/compteur/mois hors TVA

5,15 EUR/compteur/mois TVA 3% comprise

Article 2 - Partie variable:

a) secteur des ménages:

1,9500 EUR/m³ hors TVA

2,0085 EUR/m³ TVA comprise

b) secteur industriel:

0,7300 EUR/m³ hors TVA

0,7519 EUR/m³ TVA 3% comprise

c) secteur agricole:

0,9700 EUR/m³ hors TVA

0,9991 EUR/m³ TVA 3% comprise

1) Pour les exploitants agricoles disposant d'un seul raccordement au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine alimentant en même temps la ou les partie(s) d'habitation et une ou plusieurs étables, il est appliqué un forfait de 50 m³ par an et par personne (faisant partie du ménage au 1er janvier de l'année à laquelle la redevance se rapporte) calculé au tarif du secteur des ménages. Au cas cependant où la consommation annuelle effective serait inférieure à la quantité résultant de l'application du seuil précité, seule la consommation effective sera prise en considération, selon la redevance suivante:

1,95 EUR/m³ hors TVA

Pour la partie de la quantité effective dépassant la quantité de 50 m³ par an et par personne, la redevance suivante est d'application:

0,97 EUR/m³ hors TVA

2) Pour les exploitations agricoles disposant d'un raccordement séparé au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine:

- pour la partie habitation: 1,95 EUR/m³ hors TVA
- pour les étables et parcs à bétail: 0,97 EUR/m³

Les articles 3 et 4 sont les mêmes que ceux du point 6.2 (voir page 8-9).

Article 5

Toute disposition antérieure contraire à la présente est abrogée. Est également annulée la délibération du 11 juin 2012 portant modification de la taxe pour distribution d'eau potable, du fait qu'elle a été avisée défavorablement par l'Administration de la gestion de l'eau.

11 oui, 2 abstentions (Jacoby, Thull)

N.B. Monsieur Alain Feypel quitte la séance pour convenance personnelle.

7 — Affaires de personnel

7.1 Tableau d'avancement des fonctionnaires communaux

■ Approbation du tableau d'avancement des fonctionnaires communaux par la fixation des effectifs du cadre fermé de la commune pour l'année 2013

12 oui

7.2 Création d'un poste d'expéditionnaire technique

■ Approbation de la création d'un poste de fonctionnaire communal dans la carrière de l'expéditionnaire technique en génie civil (100 %) pour les besoins du Service Technique de la Ville d'Ettelbruck

9 oui, 3 abstentions (Gutenkauf, Jacoby, Thull)

7.3 Création d'un poste de salarié à tâche manuelle, carrière C, au Service des Régies

■ Approbation de la création, au Service des Régies de la Ville d'Ettelbruck, d'un poste de salarié à tâche manuelle (100 %) polyvalent dans la carrière C du contrat collectif de l'Etat. L'engagement et la rémunération se feront sur base des dispositions et exigences du contrat collectif applicable pour le personnel ouvrier de la Ville d'Ettelbruck.

10 oui, 2 abstentions (Jacoby, Thull)

7.4 Contrats de louage de services à durée déterminée

■ Approbation de contrats de louage de services à durée déterminée pour différentes remplaçantes occasionnelles à la maison relais MultiKulti d'Ettelbruck

12 oui

7.5 Augmentation de tâche

■ Approbation de l'augmentation de la tâche de Mary MUNOZ-VAN HOOFF, aide éducatrice à la maison relais MultiKulti, de 7,5 heures à 12,5 heures pendant les périodes scolaires à partir du 1er février 2013 suite à la démission de Madame Diane SCHLECK-DOTHEE

12 oui

8 — Divers

8.1 Décompte de travaux extraordinaires

■ Approbation du décompte relatif au remplacement de l'ancien serveur du service facturation avec mise à jour du logiciel et des licences d'exploitation et acquisition d'ordinateurs de la nouvelle génération

12 oui

8.2 Subside

■ Octroi d'un subside extraordinaire de 3.800.- EUR à l'association locale Kiss Shot Ettelbruck à titre de participation financière de la Ville d'Ettelbruck à l'acquisition de quatre tables de billard d'occasion pendant l'exercice budgétaire 2012

12 oui

Séance à huis clos

8.3 Nominations et démission

■ Nomination, par scrutin secret, de Monsieur Christian STEFFEN comme nouveau délégué de la commune d'Ettelbruck auprès du Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (SIGI) en remplacement de Monsieur Marcel BURG qui a démissionné du conseil communal avec effet au 1er janvier 2013

11 oui, 1 bulletin blanc

■ Nomination provisoire de Madame Chantal HERMES aux fonctions d'ingénieur diplômé (spécialisé en aménagement du territoire) au Service Technique de la Ville d'Ettelbruck. L'entrée en service de Madame HERMES se fera à partir de la date où elle sera libre de ses engagements envers son actuel patron.

12 oui

■ Approbation de la démission volontaire de Madame Diane SCHLECK-DOTHEE, aide-éducatrice à la maison relais MultiKulti, avec effet au 15 janvier 2013

12 oui

■ Engagement de Madame Pierrette WILMES-ALT en tant qu'aide-éducatrice (tâche hebdomadaire fixe: 7,5 heures pendant les périodes scolaires) à la maison relais MULTIKULTI

12 oui

• Séance du 21 mars 2013

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel, Steffen

1 — Devis divers

■ Approbation d'un devis estimatif et d'un crédit spécial de 140.000.- EUR en vue de financer les travaux de gros-œuvre relatifs au renouvellement de la canalisation (80.000.- EUR), de la conduite d'eau potable (40.000.- EUR), du réseau d'électricité (5.000.- EUR) ainsi que la pose de la conduite de gaz (15.000.- EUR) dans la rue de la Synagogue à Ettelbruck

13 oui

■ Approbation d'un devis de 21.000.- EUR relatif à la mise en état de la voirie rurale pendant l'exercice budgétaire 2013 sur le territoire de la commune d'Ettelbruck

13 oui

2 — Contrats et conventions

■ Approbation du contrat daté au 28 novembre 2012 relatif à la constitution d'un groupement d'intérêt économique sous la dénomination «Luxmetering G.I.E». Ledit contrat a été signé par les 7 membres fondateurs suivants:

- La société anonyme Créos Luxembourg, représentée par son conseil d'administration
- La société en commandite simple Hoffmann Frères s.à r.l. et Cie S.e.c.s représenté par son gérant
- La société en commandite simple Sudstrom s.à r.l. et Co S.e.c.s représenté par son gérant
- La société anonyme Sudgaz S.A. représentée par son conseil d'administration

- L'administration communale de la Ville de Diekirch représentée par son collège échevinal
- L'administration communale de la Ville de Dudelange représentée par son collège échevinal
- L'administration communale de la Ville d'Ettelbruck représentée par son collège échevinal

13 oui

■ Approbation d'un contrat de bail passé en date du 6 février 2013 entre Monsieur François BASTIAN d'Ettelbruck et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck relatif à la location de l'emplacement de stationnement no 60 au parking souterrain du Centre Kennedy à Ettelbruck au prix mensuel de soixante-quinze EUR (75 EUR) avec effet au 1er février 2013

13 oui

■ Approbation de la convention du 1er août 2012 passée entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et les porteurs du projet NORDSTAD e-MOVIN (i.e. création d'un réseau d'infrastructure de chargement de véhicules électriques dans la NORDSTAD), convention réglant en détail les modalités de l'aide financière au projet précité

13 oui

■ Approbation de la convention relative à la gestion et à la participation financière de la Ville d'Ettelbruck à l'Office Social Nordstad pendant l'exercice 2013

La participation de l'Etat et des communes respectives se présente comme suit:

Nature des frais	Coût en EUR
• Frais de loyer	42.000,00 Eur
• Frais de fonctionnement	67.309,87 Eur
• Secours	98.793,90 Eur
• Jetons	11.850,00 Eur
• Frais de personnel	748.189,70 Eur
TOTAL	968.143,48 Eur
• Participation estimée du Ministère de la Famille (50%)	484.071,74 Eur
• Participation estimée des communes (50%)	484.071,74 Eur

La participation de la Ville d'Ettelbruck se chiffre à 150.928,83 EUR après déduction des frais de fonctionnement du «Projet Arcade».

13 oui

■ Approbation de la convention du 11 mars 2013 passée entre la Chambre d'Agriculture et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck relative à la collaboration avec la structure «Landakademie» en vue de la promotion de la formation dans le contexte général de la vie en milieu rural

13 oui

■ Approbation de l'accord de principe visant une adhésion de la Ville d'Ettelbruck au Pacte Climat

13 oui

■ Approbation de l'accord de collaboration entre «Les Maisons d'Enfants de l'Etat» et la Ville d'Ettelbruck concernant la mise à disposition bimensuelle gratuite d'une salle de réunion au hall omnisports du Deich pour les besoins du «Treff-Punkt»

13 oui

3 Modifications au règlement de circulation communal

■ Approbation de modifications au règlement de la circulation dans le contexte des dispositions concernant la Cité «bei de Buchen» à Warken

13 oui

4 Règlement communal «Nuits Blanches»

■ Approbation du règlement communal concernant les autorisations de déroger aux heures normales d'ouverture des débits de boissons alcooliques à consommer sur place (nuits blanches)

Voir détails de la réglementation à la page 13

13 oui

5 Modification au règlement-taxe

5.1 Chapitre 18: Nuit blanche

Taxes pour le recul de l'heure de fermeture d'un café, hôtel, restaurant etc.

• 40 EUR (25 EUR) lorsque le nombre de places assises au débit est inférieur ou égal à 500

• 60 EUR (65 EUR) lorsque le nombre de places assises au débit est supérieur à 500

• 60 EUR (40 EUR) pour les autorisations accordées conformément aux alinéas 2 et 3 de l'article 3 du règlement communal concernant les autorisations de déroger aux heures normales d'ouverture des débits de boissons alcooliques à consommer sur place (nuits blanches)

13 oui

5.2 Chapitre 14: Foires et Marchés

Foire Agricole Ettelbruck (FAE)

I. Aménagement des stands et droit de location

A) Air libre:

• Stand d'une profondeur de 3 mètres:

8,85 EUR/m² (min. 9 m²)

• Stand d'une profondeur de 5 mètres:

7,50 EUR/m² (min. 25 m²)

• Stand d'une profondeur de 10 mètres:

5,50 EUR/m² (min. 100 m²)

• Stand d'une profondeur de 15 mètres:

4,50 EUR/m² (min. 225 m²)

• Stand d'une profondeur de 20 mètres:

4,00 EUR/m² (min. 300 m²)

Un droit d'inscription de 100,00 EUR est à payer par exposant et par stand.

B) Hal Deich:

26 EUR/m²

C) Pavillon:

24 EUR/m²

D) Raccordements électricité et eau:

D. 1 Electricité: 220 V / 1 X 16 A 55 EUR

380 V / 3 X 16 A 110 EUR

380 V / 3 X 32 A 135 EUR

D. 2 Eau: 1/2 " 80 EUR

II Cartes d'exposants, cartes-clients et cartes-parking

A) Cartes d'exposant supplémentaires:

10 EUR/carte (valable 3 journées)

B) Cartes d'entrée pour visiteurs:

6 EUR/carte (valable 1 seule journée)

C) Cartes d'entrée pour jeunes (≥ 13 ans)

3 EUR/carte (valable 1 seule journée)

D) Cartes d'entrée pour clients:

3 EUR/carte (valable 1 seule journée)

E) Parking sur terrain d'exposition:

18 EUR/carte (max. 2-3 suivant disponibilité)

13 oui

Règlement communal concernant les autorisations de déroger aux heures normales d'ouverture des débits de boissons alcooliques à consommer sur place - Octroi de nuits blanches

Article 1er

Pour toute autorisation par laquelle le bourgmestre accorde une dérogation individuelle prorogeant les heures normales d'ouverture d'un débit de boissons alcooliques jusqu'à trois heures du matin, il est dû une taxe au profit de la commune dont le montant par demande sera fixé au chapitre 18 du règlement-taxe coordonné.

Article 2

Le débitant qui souhaite bénéficier d'une dérogation aux heures normales d'ouverture de son débit de boissons alcooliques pour tous les jours de la semaine ou pour certains jours de la semaine adresse au bourgmestre une demande écrite et motivée précisant la dérogation souhaitée.

Article 3

En ce qui concerne les dérogations pour des jours à déterminer par le débitant, l'intéressé adresse, au moins cinq jours avant la date pour laquelle il souhaite bénéficier d'une dérogation, une demande écrite et motivée au bourgmestre. La demande est à présenter sur un formulaire disponible à l'administration communale.

Le débitant qui souhaite bénéficier d'une dérogation pour des jours à déterminer par lui-même peut adresser au bourgmestre une demande écrite et motivée pour obtenir des autorisations en blanc qu'il utilisera si l'occasion d'un prolongement de l'heure d'ouverture se présente.

Chaque débitant peut acquérir au maximum cinq autorisations en blanc à la fois, valables pour une période de douze mois. Si le débitant n'a pas fait usage en dedans la période de douze mois de toutes les autorisations en blanc acquises il aura droit au remboursement des nuits blanches non utilisées.

Article 4

Le maximum des autorisations par année est fixé au nombre de douze autorisations individuelles en dehors de celles accordées d'office (voir Article 8).

Article 5

Au cas où le bourgmestre accorde l'autorisation demandée, celle-ci est remise au débitant lorsqu'il a payé la taxe visée à l'article 1er pour toute la durée de validité de l'autorisation. Le débitant doit afficher cette autorisation dans son établissement à un endroit bien visible de l'extérieur. L'autorisation est dressée en trois exemplaires dont un est destiné au débitant, un à l'administration communale et un au Commissariat de Police.

Avant l'affichage d'une autorisation en blanc, le débitant est

tenu d'inscrire avec un stylo à l'encre de chine «waterproof» le jour et la date de la dérogation ainsi que la date et l'heure de l'affichage.

Le débitant qui a obtenu une autorisation en blanc est tenu d'informer la Commissariat de Police chaque fois qu'il a fait usage d'une autorisation et ce le lendemain du jour où il a prorogé l'heure d'ouverture de son débit.

Article 6

Avant d'émettre une autorisation individuelle de proroger les heures d'ouverture d'un débit de boissons alcooliques le bourgmestre peut demander l'avis des organes de la police pour déterminer s'il n'y a pas lieu de craindre ni troubles à l'ordre et la tranquillité publics ni inconvénients intolérables pour le voisinage.

Article 7

Les débitants sont invités à sensibiliser leurs clients d'éviter un comportement bruyant dans les alentours proches du débit. Ils doivent nettoyer les alentours immédiats du débit. La non-observation de ces instructions peut entraîner l'annulation des autorisations déjà émises. Ils sont surtout responsables du bruit provenant de leur débit. Il est interdit d'ouvrir respectivement de laisser ouvertes les fenêtres et les portes, quand il est de ce fait porté atteinte à la tranquillité publique. L'usage d'une installation sonore doit se faire de façon à ne pas produire de bruits gênants pour le voisinage direct.

Le bourgmestre peut refuser toute nouvelle autorisation lorsque les conditions de son octroi n'ont pas été respectées. Il adresse à cet effet au débitant une lettre recommandée avec accusé de réception dans laquelle il indique le ou les motifs du refus.

Article 8

A l'occasion des fêtes et festivités indiquées ci-après les heures d'ouverture sont prorogées jusqu'à trois heures du matin pour tous les débits de boissons alcooliques situés sur le territoire de la commune:

- le vendredi avant carême
- le samedi avant carême
- la veille du 1er mai
- le samedi avant la Pentecôte
- la veille du jour de la Fête Nationale
- le samedi avant la kermesse de juillet
- le samedi avant la kermesse d'automne
- le jour de Noël (25 décembre)
- Le jour de St Sylvestre (31 décembre)

Article 9

Sans préjudice de peines plus graves prévues par des dispositions légales, notamment celles fixées aux articles 18 et 19 de la loi du 29 juin 1989 portant réforme du régime des cabarets, les contraventions aux dispositions du présent règlement sont punies d'une amende de 25 euros à 250 euros.

6 — Compromis de vente

■ Approbation du compromis de vente passé en date du 11 mars 2013 entre la Ville d'Ettelbruck et le Syndicat intercommunal ZANO relatif à la vente d'une parcelle de terrain au ban de Burden d'une surface totale de 3,40 ares au prix de mille sept cents euros (1.700 EUR)

13 oui

7 — Affaires de personnel

■ Avis favorable émis par le conseil communal quant à la candidature de Monsieur Kim SPEIDEL au poste de préposé forestier du triage d'Ettelbruck

13 oui

8 — Divers

8.1 Approbation de la prorogation du délai prévu pour la refonte du plan d'aménagement général (PAG) de la Ville d'Ettelbruck actuellement en vigueur, parties graphique et écrite et règlement sur les bâtisses, jusqu'au 8 août 2015, conformément aux dispositions de l'article 108 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain

13 oui

8.2 Décomptes de travaux extraordinaires

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs au renouvellement des raccordements d'eau potable des maisons Schaus et Schwabe dans la rue Bourschterbach à Warken

Total des devis approuvés: 15.000 EUR
Total de la dépense effective: 14.955,98 EUR

13 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs au renouvellement des raccordements électriques des maisons Schaus et Schwabe dans la rue Bourschterbach à Warken

Total des devis approuvés: 15.000 EUR
Total de la dépense effective: 14.403,75 EUR

13 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à l'aménagement de nouveaux locaux pour l'office social (Office Social NORDSTAD) dans la maison Wetzel (ancienne Ecole pour professions de santé) dans l'avenue Salentiny à Ettelbruck

Total des devis approuvés: 400.000,00 EUR
Total de la dépense effective: 399.350,01 EUR

13 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs au remplacement des anciennes chaudières à fuel domestique dans le bâtiment du Service des Régies par des chaudières à gaz

Total des devis approuvés: 55.000 EUR
Total de la dépense effective: 48.744 EUR

13 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à l'installation d'un éclairage LED au parking de la place de la Libération

Total des devis approuvés: 10.000,00 EUR
Total de la dépense effective: 9.642,20 EUR

13 oui

8.3 Approbation de l'adhésion de la commune de Tuntange au Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (S.I.G.I.)

13 oui

8.4 Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social NORDSTAD du 14 janvier 2013 portant engagement à partir du 13 mars 2013 de Madame Gisèle SOARES GONCALVES à un poste d'assistant social à tâche partielle (10 heures par semaine), sous contrat à durée indéterminée, sous le statut du salarié à tâche intellectuelle et selon la convention collective «SAS»

13 oui

8.5 Approbation de la liste des subsides d'un montant total de 26.250 EUR à accorder à dix-sept (17) associations et organisations diverses pour leur participation à la Foire Agricole

13 oui

8.6 Approbation du contrat de louage de services à durée déterminée engageant à partir du 1er mars 2013 Madame Désirée KLEIS à raison de 30 heures par semaine (tâche: 75%) en tant qu'éducatrice sous le statut du salarié à tâche intellectuelle dont les conditions de travail sont régies par la convention collective de travail SAS à la maison relais MultiKulti pour assurer le remplacement d'un congé de maternité suivi d'un congé parental de récréation

13 oui

8.7 Approbation de la nomination de Madame Rosa D'ONGHIA-MEMOLA comme nouveau membre de la commission des relations humaines en remplacement de Monsieur Charles JACOBY, démissionnaire

13 oui

8.8 Rejet de la motion du groupe politique «dégréng» concernant le projet de directive relative à l'attribution de contrat de concession en matière d'eau et le débat public initié par le Gouvernement sur l'introduction de la tarification unitaire de l'eau au Grand-Duché de Luxembourg

9 oui, 4 non (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

Séance à huis clos

9 — Affaires de personnel

■ Démission honorable de ses fonctions est accordée à Monsieur Guy BACKENDORF, ingénieur industriel, inspecteur principal premier en rang auprès du Service des Travaux de la Ville d'Ettelbruck, avec effet au 1er mars 2014. Le conseil communal présente à Monsieur Guy Backendorf ses plus sincères remerciements pour les bons et loyaux services rendus pendant de longues années à l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck.

13 oui

■ Nomination définitive, par scrutin secret, de Madame Sandra GEORGES aux fonctions d'expéditionnaire administratif au bureau de l'Etat Civil de la Ville d'Ettelbruck

13 oui

• Séance du 13 mai 2013

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Muller-Posing, Thull, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel, Steffen

Absents et excusés: Gutenkauf, Jacoby (jusqu'au point 6.3 de l'ordre du jour)

1 — Devis divers

■ Approbation d'un devis supplémentaire, présenté par l'architecte Marc Disteldorff, au montant de 2.275.529,84 EUR, TVA comprise, relatif aux coûts accessoires occasionnés lors des travaux de rénovation et d'extension de la piscine existante de Colmar-Berg, en concordance avec la délibération approuvée par le conseil communal de Colmar-Berg en date du 28 juin 2012. Dans le même contexte le collège échevinal est autorisé à mandater le paiement du 7e et ultime acompte au montant de 562.150 EUR.

9 oui, 2 non (Feypel, Thull)

■ Approbation d'un devis estimatif de 230.000 EUR, TVA comprise, relatif à la réfection de la canalisation dans la rue des Chariots à Ettelbruck

11 oui

■ Approbation d'une modification budgétaire au chapitre extraordinaire du budget 2013 permettant l'inscription d'un crédit spécial de 22.000 EUR en vue de l'acquisition d'une nouvelle camionnette pour les besoins des Services Industriels de la Ville d'Ettelbruck

11 oui

■ Approbation d'un crédit supplémentaire de 22.175 EUR en vue de l'acquisition d'un véhicule tout-terrain pour les besoins du service forestier du triage Ettelbruck-Erpeldange

11 oui

■ Approbation d'un devis estimatif de 100.000 EUR, TVA comprise, relatif à l'aménagement d'un bloc sanitaire sur le site des activités de loisirs «Abenteuerspillplatz» au Grondwee à Ettelbruck

11 oui

2 — Transaction immobilière

■ Approbation de l'acte notarié no 4092 du 6 mai 2013 dressé par Maître Edouard Delosch pour finaliser la vente par la commune d'Ettelbruck d'une parcelle de terrain au syndicat intercommunal ZANO au prix de 1.700 EUR

11 oui

3 — Contrats et conventions

■ Approbation de la convention et du projet d'exécution relatifs à la réalisation du plan d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Ettelbruck au lieu-dit «auf dem Moor» relatif à la construction d'une résidence de 6 unités de logement

10 oui, 1 abstention (Steffen)



■ Approbation de la convention de collaboration passée entre la Fondation «Kannerschlass» et la Ville d'Ettelbruck concernant la coopération dans le domaine de l'éducation des enfants et la vie en famille («Eltereschoul Janusz Korczak»)

11 oui

■ Approbation de la convention du 6 mai 2013 passée entre «Interactive Creatures Environnement» et la Ville d'Ettelbruck concernant la collaboration au projet «Earth Call»

9 oui, 1 non (Feypel),
Mme Thull refuse de participer au vote

4 — Modification du PAG

■ Approbation de la modification partielle de la partie écrite du plan d'aménagement général de la Ville d'Ettelbruck concernant la modification de l'article 2.14 - la zone d'aménagement différé

11 oui

5 — Modification au règlement de la circulation

■ Approbation des nouvelles dispositions du Code de la route concernant la réglementation et la signalisation de la voie d'autobus dans l'avenue Salentiny et la rue Prince Henri

11 oui

■ Approbation d'un règlement de modification temporaire de la circulation

11 oui

6 — Divers

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à l'installation d'un éclairage public LED au parking du Deich

Total des devis approuvés: 33.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 32.964,43 EUR

11 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à la mise en lumière du pont ferroviaire enjambant le cours d'eau de l'Alzette à l'entrée en gare d'Ettelbruck

Total des devis approuvés: 39.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 38.625,19 EUR

11 oui

M. Jacoby participe aux délibérations du conseil communal

■ Approbation d'un nouveau règlement fixant les modalités d'octroi d'une prime unique pour étudiants méritants (Voir détails du règlement à la page 17)

12 oui

Règlement communal fixant les modalités d'octroi d'une prime unique pour étudiants méritants

Article 1er

A la fin de chaque année scolaire et académique, la Commune d'Ettelbruck accordera une prime unique d'encouragement au montant de 150 euros aux étudiants de l'enseignement secondaire. Cette prime est destinée:

- aux élèves ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires
- aux élèves ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires techniques
- aux élèves ayant terminé avec succès une formation professionnelle sanctionnée par la délivrance d'un diplôme d'aptitude professionnelle (DAP, anciennement CATP)
- aux élèves ayant terminé avec succès une formation professionnelle sanctionnée par la délivrance d'un certificat de capacité professionnelle (CCP, anciennement CCM et CITP)
- aux élèves ayant terminé avec succès une formation professionnelle sanctionnée par la délivrance d'un certificat de fréquentation de cours d'orientation et d'initiation professionnelle (COIP)
- aux élèves ayant terminé avec succès une formation professionnelle sanctionnée par la délivrance d'un brevet de maîtrise
- aux élèves ayant terminé avec succès la formation de technicien
- aux élèves pouvant présenter un certificat respectivement un diplôme sanctionnant des études similaires reconnues équivalentes par le Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle. Peuvent bénéficier également de cette prime les étudiants qui fréquentent une école située en dehors du Grand-Duché de Luxembourg et qui justifient

par une attestation officielle des autorités compétentes grand-ducales que l'établissement scolaire fréquenté est reconnu similaire à nos lycées d'enseignement secondaire ou secondaire technique.

Article 2

Sont à considérer comme candidats à l'obtention de cette prime les étudiants ayant résidé dans la commune d'Ettelbruck pendant toute l'année scolaire en question.

Article 3

Les demandes en obtention de la prime de l'année scolaire écoulée, accompagnées d'une copie du diplôme, sont à adresser par les intéressés au secrétariat communal pour le 15 octobre au plus tard. Passé ce délai, aucune demande ne sera plus prise en considération. Un formulaire spécial de demande est mis à disposition des intéressés.

Article 4

Le collège des bourgmestre et échevins pourra demander toutes les précisions qui leur semblent nécessaires et, le cas échéant, la production d'attestations et de pièces justificatives supplémentaires.

Article 5

Le présent règlement entre en vigueur à partir de l'année scolaire 2012/2013.

Article 6

Le règlement du 17 mars 2008 portant création d'une prime unique pour les élèves méritants de l'enseignement secondaire est abrogé avec effet immédiat.

-> Formulaire à télécharger sur www.ettelbruck.lu

■ Approbation de l'octroi des aides humanitaires suivantes:

• Aide au Bénin	3.500 EUR	
• Bonnie-People Project	2.800 EUR	
• Cameroon Rural Support	500 EUR	
• Cap-Vert Espoir et Développement	2.800 EUR	
• Education Universelle en Afrique - EDUAF	3.500 EUR	
• Guiden a Scouten fir ENG Welt	3.600 EUR	
• Nos enfants d'ailleurs (Roumanie)	500 EUR	
• Rokku Mi Rokka	1.000 EUR	
• Sourire en Haïti	1.800 EUR	
• Alliance pour le Climat	4.000 EUR	
• Aide humanitaire urgente à Médecins sans Frontières (Syrie)	2.000 EUR	
Total:	26.000 EUR	12 oui

■ Approbation d'un subside extraordinaire alloué à l'association «Kantonverband Pompjeeën Dikrich» dans le contexte des festivités du 100e anniversaire de sa fondation qui se déroulent au cours de l'année 2013
12 oui

■ Approbation d'un subside extraordinaire alloué à l'occasion de l'événement «Laf fir eng drogefräi Schoul» organisé par les trois lycées d'Ettelbruck à savoir LTA, L'Ett et l'Ecole privée Sainte Anne
12 oui

■ Approbation du remplacement de Monsieur Joé SCHMIT par Madame Laure KARIER-SCHAUS au sein de la commission consultative de la circulation, de l'accessibilité et de la mobilité douce
12 oui

Délibérations du conseil communal

■ Approbation du remplacement de Madame Kyra LANNERS par Madame Nathalie REDING au sein de la commission consultative des relations humaines

12 oui

■ Nomination de Monsieur Bob STEICHEN comme délégué de la commune d'Ettelbruck auprès de la plate-forme communale «Landakademie»

N.B.: Monsieur Steichen ne participe pas au vote conformément à l'article 20 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988

11 oui

■ Approbation d'un 1er avenant au contrat de louage de services à durée déterminée de Monsieur Nuno ALBUQUERQUE, accompagnateur du bus de transport scolaire, lui confiant une tâche additionnelle d'assistance à la surveillance d'un enfant à besoins spécifiques lors des cours de natation scolaire du 26 avril au 12 juillet 2013 (1,5 heure/semaine)

12 oui

■ Approbation des contrats de travail à durée déterminée conclus avec Madame Patrice KONEN et Madame Andrée LEPAGE-MAY comme chargées de cours remplaçantes au service «aide aux devoirs à domicile»

12 oui

■ Approbation du contrat de louage de services à durée déterminée de Mesdames Mary VAN HOOFF et Danielle ZENNER, agents éducatifs à la maison relais «MultiKulti»

12 oui

Séance à huis clos

7 — Affaires de personnel

■ Approbation de la promotion de Monsieur Steve WILMES, huissier principal au Service des Régies de la Ville d'Ettelbruck au grade 5 (premier huissier principal) avec effet au 1er août 2013

12 oui

Ettelbréck
VILLE D'ETTELBRUCK

"Bounekiermes"
zu Ettelbréck *zënter 1862*

vum 20.07.2013 bis den 28.07.2013
um Parking Deich

Attraktiounen fir Grouss a Kleng!

Gebakene Fësch, Lotterie, Gromperekichelcher, Intefëschchen,
Clownfëschchen, Panescher, Knuppautoen, Nuddelen, Schéissbud,
Gegrilltes, Spillautomaten, Wafelen, Schneekegkeeten, ...

Kiermes
zu Ettelbréck
an zu Waarken

19. Juli 2013
Kiermesbal
"um Äschenhiwwel"
Ab 18.00 Auer
Fir lessen a Gedrénks
ass gesuergt

26. - 28. Juli 2013
"Waarker Weekend"
Lëtzebuurger Owend
Jeekelslaf
Anne-Kiermes
Blind Kick Open

Organisation scolaire 2013/2014

Organisation scolaire 2013-2014

Répartition des classes et nombre des élèves pour l'année scolaire 2013/2014

Cycles	Nombre de classes resp. de teams	Nombre d'élèves
Cycle 1 précoce	4 classes 58 élèves inscrits sur 91 résidant à Ettelbruck; ce nombre augmentera certainement encore	58
Cycle 1.1 et 1.2	5 classes «teamteaching»	153
Cycle 2.1 et 2.2	6 classes «teamteaching»	197
Cycle 3.1	6 classes	84
Cycle 3.2	7 classes	98
Cycle 4.1	6 classes	83
Cycle 4.2	5 classes	67
Total cycles 2-4		529

Evolution présumée des effectifs des cycles 1, 2, 3 et 4 sur la base des données disponibles au 31 mars 2013

Enseignement fondamental	12/13	13/14	14/15	15/16
Cycle 1.1	71	76	91	91
Cycle 1.2	103	77	76	91
Total cycle 1	174	153	167	182
Cycle 2.1	83	97	77	76
Cycle 2.2	101	100	97	77
Cycle 3.1	85	84	100	97
Cycle 3.2	95	98	84	100
Cycle 4.1	71	83	98	84
Cycle 4.2	92	67	83	98
Total cycles 2 à 4	527	529	539	532
Total "Schoul Ettelbréck"	701	682	706	714

* L'évolution de l'effectif des élèves du cycle 1 précoce ne peut être prédite, parce que l'enseignement n'est pas obligatoire.

Vacances scolaires 2013/2014

Toussaint	26.10.-03.11.2013	Fête de Saint-Nicolas	06.12.2013
Noël	21.12.-05.01.2014	Fête du Travail	01.05.2014
Carnaval	15.02.-23.02.2014	Ascencion	29.05.2014
Pâques	05.04.-21.04.2014	Fête Nationale	23.06.2014
Pentecôte	07.06.-15.06.2014		
Vacances d'été	16.07.-14.09.2014		



Photo: Marco Brachtenbach

Commission de la circulation, de l'accessibilité et de la mobilité douce

(assis de gauche à droite): Christian Mohr, Patrice Lutgen, Edmée Juncker (co-présidente), Claude Halsdorf (co-président), André Nicolay (secrétaire), Christian Steffen
(debout de gauche à droite): Fernand Mayer, Denis Ledesch, Carlo Jentgen, Fernand Leesch, Serge Reding, Nicolas Arendt, Christian Reuter, Roger Fetler, Fernand Ley, Joé Schmit, Gast Werner, Yvon Schneider
excusé: Paul Buchler

Groupe de travail "Concept de mobilité pour Ettelbruck et Warken"

Récemment les responsables politiques de la Ville d'Ettelbruck ont décidé de faire élaborer par le bureau d'études Komobile un concept de mobilité pour Ettelbruck et Warken. Les citoyens de la commune ont été invités à participer à l'élaboration de ce concept par le biais d'un groupe de travail.

Les concitoyens intéressés au sujet de la mobilité en général et en particulier aux problèmes auxquels les piétons, les cyclistes, les automobilistes ainsi que les usagers des transports en commun (City Bus et Chemins de Fer) se voient confrontés tous les jours ont eu la possibilité de poser leur candidature accompagnée d'une lettre de motivation en vue d'intégrer le groupe de travail constitué à cette fin et dirigé par des experts en la matière.

Le 27 février 2013 a eu lieu une réunion d'information pour les membres du groupe de travail. A cette occasion les coprésidents de la Commission de la Circulation, de la Mobilité et de l'Accessibilité Madame Edmée Juncker et Monsieur Claude Halsdorf ont présenté les responsables du bureau d'études et ont donné de plus amples renseignements et explications quant au déroulement de cette initiative.

Le concept de mobilité élaboré par ledit groupe de travail sera présenté au public lors d'un forum des citoyens en novembre 2013.



Photo: Marco Brachtenbach

• Sitzung vom 23. Januar 2013

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel, Steffen

1. Ältestenliste

■ Genehmigung der Ältestenliste der Mitglieder des Gemeinderats nach den Wahlen vom 9. Oktober 2011 und nach dem Rücktritt von Marcel Burg

2. Verschiedene Kostenvoranschläge

- 150.000 Euro für die Einrichtung eines Getränkestands und einer Tribüne auf dem Fußballfeld Nr. 2
- 150.000 Euro für die Erneuerung von Abwasser-, Wasser- und Stromleitungen in der „rue Tschiderer“
- 75.000 Euro für die Umänderung der Pförtnerloge in der Grundschule „place Marie-Thérèse“
- 700.000 Euro für die Renovierungsarbeiten im Hause PUTZ, 13, „Grand-rue“, zwecks Einrichtung der Dienst-räume des Technischen Dienstes der Stadt Ettelbrück
- 940.000 Euro für die Instandsetzung der „rue Guillaume“
- 33.000 Euro für die Einrichtung einer LED-Beleuchtung auf dem Parkplatz Deich
- 10.000 Euro für die Einrichtung einer LED Beleuchtung auf dem „place de la Libération“
- 25.000 Euro für die Einrichtung von Sanitäreinrichtungen auf dem Gelände der Ferienaktivitäten "Abenteuerspitz" im „Grondwee“

jeweils 13 ja

3. Regionales Sozialamt NORDSTAD

■ Definitive Genehmigung des berichtigten Haushalts 2012 und der Haushaltsvorlage 2013

■ Genehmigung der Einstellung von Mireille NOESEN für einen Verwaltungsposten (50%) beim „Projet ARCADE“ durch den Verwaltungsrat des Sozialamts

■ Genehmigung der Einstellung von Kyra LANNERS für einen Verwaltungsposten (50%) beim „Projet ARCADE“ durch den Verwaltungsrat des Sozialamts

■ Genehmigung des Beschlusses des Verwaltungsrats, btr. Rückgriff auf einen Kreditrahmen

jeweils 13 ja

4. Centre Hospitalier du Nord - Hôpital St-Louis

■ Bewilligung der Konten von 2011 13 ja

■ Bewilligung des berichtigten Haushalts 2012 und der Haushaltsvorlage 2013

13 ja

■ Ernennung von Diane JACOBY-BURG zum Mitglied des Verwaltungsrats des Hôpital Saint-Louis für den Zeitraum von 5 Jahren

11 ja, 2 leere Stimmzettel

5. Verträge und Konventionen

■ Genehmigung von Konvention und Ausführungsprojekt betr. Verwirklichung des spezifischen Flächennutzungsplans (PAP) eines Grundstücks „um Bëschel“

13 ja

■ Genehmigung der Übereinkunft betr. Kaufoption auf 20 Stellplätze für 740.000 Euro im Rahmen des spezifischen Flächennutzungsplans „um Bëschel“

11 ja, 2 nein (Thull, Jacoby)

■ Zustimmung zur Konvention 2013 mit der Kindertagesstätte „MultiKulti“ betr. Tagesbetreuung, Schulkantine, Ferienaktivitäten und Hausaufgabenhilfe

13 ja

6. Änderung der Gebührenordnung

6.1 Anpassung der Müllabfuhrgebühren

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------|
| 1. Taxe pro Haushalt | 12,00 Euro/Monat |
| 2. Taxe für 60 Liter-Abfalltonne | 14,50 Euro/Monat |
| 3. Taxe für 80 Liter-Abfalltonne | 16,50 Euro/Monat |
| 4. Taxe für 120 Liter-Abfalltonne | 22,00 Euro/Monat |
| 5. Taxe für 240 Liter-Abfalltonne | 37,50 Euro/Monat |
| 6. Plastiktüten | 3,57 Euro/Tüte |
| 7. Sperrmüll | 55,00 Euro/m ³ |

13 ja

6.2 Anpassung der Abwassergebühren

Abwassergebühr abhängig vom Trinkwasserverbrauch

• Artikel 1 - Festgebühr

- a) Haushalte 32,16 Euro/EHm/Jahr
- b) Industriebetriebe 125,99 Euro/EHm/Jahr
- c) Landwirtschaftliche Betriebe siehe auf Seite 6

• Artikel 2 - Verbrauchsgebühr

- a) Haushalte 3,38 Euro/m³
- b) Industriebetriebe 1,27 Euro/m³
- c) Landwirtschaftliche Betriebe siehe auf Seite 6

13 ja

6.3 Anpassung der Trinkwassergebühren

• Artikel 1 - Grundgebühr

(Mehrwertsteuer von 3% inbegriffen)

- a) Haushalte 2,0085 Euro/mm/Jahr
- b) Industriebetriebe 383,3866 Euro/mm/Jahr
- c) Landwirtschaftliche Betriebe 33,1763 Euro/mm/Jahr
zusätzlicher Zähler 5,15 Euro/Zähler/Monat

• Artikel 2 - Verbrauchsgebühr

(Mehrwertsteuer von 3% inbegriffen)

- a) Haushalte 2,0085 Euro/m³
- b) Industriebetriebe 0,7519 Euro/m³
- c) Landwirtschaftliche Betriebe siehe auf Seite 9

11 ja, 2 Enthaltungen (Jacoby, Thull)

N.B. Alain Feypel verlässt die Sitzung aus persönlichen Gründen.

7. Personalangelegenheiten

■ Genehmigung der Beförderungsliste der Gemeindebeamten

12 ja

■ Schaffung eines Gemeindebeamtenpostens (100%) im Technischen Dienst

9 ja, 3 Enthaltungen (Gutenkauf, Jacoby, Thull)

■ Schaffung eines Arbeiterpostens (100%) im Regiebetrieb

10 ja, 2 Enthaltungen (Jacoby, Thull)

■ Genehmigung von befristeten Dienstleistungsverträgen für Ersatzpersonal in der Kindertagesstätte MultiKulti

12 ja

■ Erhöhung der Arbeitszeit, von 7,5 auf 12,5 Stunden, von Mary MUNOZ-VAN HOOFF ab dem 1. Februar infolge der Demission von Diane SCHLECK-DOTHEE

12 ja

8. Verschiedenes

8.1 Abrechnung

■ Genehmigung der Abrechnung betr. Ersetzen des alten Servers im Rechnungsdienst mit Update der Software und der Lizenzen und Anschaffung von Computern der neuen Generation

12 ja

8.2 Subvention

■ Bewilligung einer außerordentlichen Subvention von 3.800 Euro für den Verein Kiss Shot Ettelbruck als Beitrag der Stadt Ettelbrück für den Erwerb von 4 gebrauchten Billardtischen

12 ja

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

8.3 Personalangelegenheiten

■ Ernennung von Christian Steffen zum neuen Delegierten der Stadt Ettelbrück beim SIGI (Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique), in Ersetzung von Marcel BURG

11 ja, 1 leerer Wahlzettel

■ Provisorische Ernennung von Chantal HERMES zum Landesplanungingenieur im Technischen Dienst der Stadt Ettelbrück

12 ja

■ Genehmigung des Rücktritts von Diane SCHLECK-DOTHEE, Hilfs-erzieherin in der Kindertagesstätte MultiKulti

12 ja

■ Einstellung von Pierrette WILMES-ALT als Hilfs-erzieherin (7,5 Wochenstunden während der Schulzeit) in der Kindertagesstätte MultiKulti

12 ja

• Sitzung vom 21. März 2013

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel, Steffen

1. Kostenvoranschläge

Genehmigung eines Kostenvoranschlags über

- 140.000 Euro für die Instandsetzung der „rue de la Synagogue“

- 21.000 Euro für die Instandsetzung der Feldwege im Jahre 2013

jeweils 13 ja

2. Verträge und Vereinbarungen

- Genehmigung des Vertrags betr. Gründung der Interessengemeinschaft „Luxmetering G.I.E.“ zwischen den Partnern Créos Luxembourg, Hoffmann Frères, Sudgaz und den Stadtverwaltungen von Diekirch, Düdelingen und Ettelbrück

- Zustimmung zum Mietvertrag zwischen François BASTIAN und der Gemeindeverwaltung betr. Vermietung einer Garage im „Centre Kennedy“

- Zustimmung zu einer Vereinbarung zwischen dem Staat und den Trägern des Projekts „NORDSTAD e-MOVIN“ (Einrichtung eines Netzes von Lade-stationen für Elektro-Fahrzeuge)

- Genehmigung der Vereinbarung zwischen der Landwirtschaftskammer und der Gemeindeverwaltung Ettelbrück über die Zusammenarbeit im Rahmen der „Landakademie“

- Genehmigung der Vereinbarung betr. Finanzbeteili-gung der Stadt Ettelbrück am Sozialamt NORDSTAD (mehr dazu auf S. 11)

- Genehmigung des Kooperationsvertrags zwischen den staatlichen Kinderheimen und der Stadt Ettelbrück, wodurch der Organisation „Treff-Punkt“ zweimal monatlich ein Versammlungsraum im Sportzentrum Deich zur Verfügung gestellt wird

- Genehmigung des prinzipiellen Abkommens, den Beitritt der Stadt Ettelbrück zum Klimapakt betreffend

jeweils 13 ja

3. Änderung der Verkehrsordnung

Genehmigung einer Änderung der Verkehrsordnung in der „Cité an de Buchen“

13 ja

4. Gemeindereglement über die Öffnungszeiten der Gaststätten

Zustimmung zu einem Gemeindereglement betr. Genehmigung einer Verlegung der gesetzlichen Sperr-stunde (fräi Nuecht)

(Siehe die genauen Bestimmungen auf S. 13)

13 ja

5. Abänderung der Gebührenordnung

5.1 Kapitel 18: Öffnungszeiten der Gaststätten
Gebühren für eine Verlegung der gesetzlichen Sperr-stunde für Gaststätten, Restaurants und Hotels (fräi Nuecht)

(Mehr dazu auf S. 12)

5.2 Kapitel 14: Märkte

Vermietung von Ausstellungsständen und Zuteilung von Eintrittskarten während der Landwirtschafts-Ausstellung

(Mehr dazu auf S. 12)

13 ja

6. Verkaufsvereinbarung

- Bewilligung der Verkaufsvereinbarung zwischen der Stadt Ettelbrück und dem interkommunalen Syndikat ZANO, den Verkauf einer Grundstücksparzelle in der Gemarkung Bürden betreffend

13 ja

7. Personalangelegenheiten

- Positive Stellungnahme zur Kandidatur von Kim SPEIDEL für das Amt des Försters des „Triage“ Ettelbrück

13 ja

8. Verschiedenes

8.1 Zustimmung zur Verlängerung der Frist für die Überarbeitung des allgemeinen Flächennutzungsplans (PAG) der Stadt Ettelbrück

13 ja

8.2 Bewilligung der Abrechnung der folgenden außergewöhnlichen Arbeiten:

■ Neuverlegung von zwei Anschlüssen an das Wasserleitungsnetz und an das Stromnetz in der „rue Bourschterbaach“

■ Einrichtung der neuen Räumlichkeiten für das Sozialamt in der „avenue Salentiny“

■ Ersetzung der Ölheizung durch eine Gasheizung im Gebäude der „Services des Régies“

■ Einrichtung einer LED-Beleuchtung auf dem „place de la Libération“

jeweils 13 ja

8.3 Zustimmung zum Beitritt der Gemeinde Tütingen zum „Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique“ (S.I.G.I.)

13 ja

8.4 Billigung eines Beschlusses des Verwaltungsrats des Sozialamts NORDSTAD, die Einstellung von Gisèle SOARES GONÇALVES als Sozialarbeiterin (10 Wochenstunden) betreffend

13 ja

8.5 Billigung von Subventionen in Höhe von 26.250 Euro für 17 verschiedenen Vereinen und Organisationen für ihre Teilnahme an der Landwirtschaftsausstellung

13 ja

8.6 Billigung des befristeten Dienstleistungsvertrags mit Désirée KLEIS, Erzieherin in der Kindertagesstätte MultiKulti

13 ja

8.7 Billigung der Ernennung von Rosa D'ONGHIA-MEMOLA zum Mitglied einer kommunalen Kommission (relations humaines) als Ersatz für den zurückgetretenen Charles JACOBY

13 ja

8.8 Zurückweisung des Antrags der Fraktion „déi gréng“, die Einführung des einheitlichen Wasserpreises in Luxemburg betreffend

9 ja, 4 nein (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

Sitzung hinter verschlossenen Türen

9. Personalangelegenheiten

■ Bewilligung des Rücktrittsgesuchs von Guy BACKENDORF zum 1. März 2014

■ endgültige Ernennung von Sandra GEORGES auf einen Posten im Zivilstandsamt der Stadt Ettelbrück
jeweils 13 ja

• Sitzung vom 13. Mai 2013

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel, Steffen
Abwesend und entschuldigt: Gutenkauf, Jacoby (bis zum Punkt 6.3 der Tagesordnung)

1. Kostenvoranschläge

■ Genehmigung der folgenden Kostenvoranschläge:

• 2.275.529,84 Euro für die zusätzlichen Kosten bei der Renovierung und der Erweiterung der Badeanstalt von Colmar-Berg. Im gleichen Zusammenhang wurde der Schöffenrat ermächtigt, die 7. und letzte Zahlung (562.150 Euro) zu leisten.

9 ja, 2 nein (Feypel, Thull)

• 230.000 Euro für die Instandsetzung der Kanalisierung in der „rue des Chariots“

11 ja

• 22.000 Euro für den Kauf eines Kleintransporters für die „Services Industriels“ (nach einer Abänderung des außerordentlichen Haushalts 2013)

11 ja

• 22.175 Euro für den Erwerb eines Geländewagens für den Forstdienst Ettelbrück-Erpeldingen

11 ja

• 100.000 Euro für die Einrichtung von Sanitäranlagen auf dem Gelände der Ferienaktivitäten im „Grondwee“

11 ja

2. Immobilientransaktion

■ Billigung des notariellen Aktes bzgl. des Verkaufs eines Grundstücks an das Syndikat ZANO für 1.700 Euro

11 ja

3. Verträge und Übereinkommen

■ Billigung des Übereinkommens bzgl. der Durchführung des spezifischen Flächennutzungsplans (PAP) beim Bau eines Wohngebäudes mit 6 Wohneinheiten „auf dem Moor“

11 ja

■ Billigung des Übereinkommens bzgl. der Zusammenarbeit zwischen der Stadt Ettelbrück und der Stiftung „Kannerschlass“

11 ja

■ Billigung des Übereinkommens vom 6. Mai 2013 zwischen „Interactive Creatures Environment“ und der Stadt Ettelbrück, die Zusammenarbeit am Projekt „EarthCall“ betreffend

9 ja, 1 nein, Frau Thull weigert sich, an der Abstimmung teilzunehmen

4. Abänderung des allgemeinen Flächennutzungsplans (PAG)

■ Billigung einer partiellen Abänderung des allgemeinen Flächennutzungsplans der Stadt Ettelbrück (Artikel 2.14)

11 ja

5. Abänderungen der Verkehrsordnung

■ Billigung neuer Bestimmungen, die Beschilderung der Busspur in der „avenue Salentiny“ und der „rue Prince Henri“ betreffend

11 ja

■ Billigung einer zeitweiligen Abänderung einer Verkehrsvorschrift

11 ja

6. Verschiedenes

■ Billigung der Abrechnung bzgl. der Einrichtung einer LED-Beleuchtung auf dem Parkplatz Deich

11 ja

■ Billigung der Abrechnung bzgl. der Beleuchtung der Eisenbahnbrücke über die Alzette

11 ja

Herr Jacoby nimmt an den Beratungen teil

■ Billigung einer neuen Regelung der Richtlinien bezüglich der Gewährung einer Prämie für verdienstvolle Schüler (Mehr dazu auf der Seite 17)

12 ja

■ Billigung von Hilfsaktionen in Höhe von 26.000 Euro

12 ja

■ Bewilligung eines Zuschusses anlässlich des 100. Gründungsjahres des „Kantonalverband Pompjeeën Dikrich“

12 ja

■ Bewilligung eines Zuschusses anlässlich des „Laf fir eng drogefräi Schoul“, organisiert von den drei Ettelbrücker Sekundarschulen

12 ja

■ Billigung der Ersetzung von Herrn Joé SCHMIT durch Frau Laure KARIER-SCHAUS sowie von Frau Kyra LANNERS durch Frau Nathalie REDING in zwei kommunalen Kommissionen

12 ja

■ Ernennung von Herrn Bob STEICHEN zum Vertreter der Gemeinde Ettelbrück in der „Landakademie“

12 ja

■ Billigung eines Nachtrags im befristeten Dienstleistungsvertrag mit Herrn Nuno ALBUQUERQUE, Begleitperson im Schulbus, bzgl. der zusätzlichen Hilfe bei der Versorgung eines Schülers mit besonderen Bedürfnissen im Schwimmunterricht

12 ja

■ Billigung der befristeten Arbeitsverträge mit Frau Patrice KONEN und Frau Andrée LEPAGE-MAY, Ersatzpersonal bei der kommunalen Hausaufgabenhilfe

12 ja

■ Billigung des befristeten Dienstleistungsvertrags mit Frau Mary VAN HOOFF und Frau Danielle ZENNER, Erzieher in der Kindertagesstätte „MultiKulti“

12 ja

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

7. Personalangelegenheiten

Billigung der Beförderung von Herrn Steve WILMES

12 ja



Photo: Nico Müller

Jean-Louis Zeien, Präsident von „Fairtrade Lëtzebuerg“, überreicht das „Fairtrade Gemeng“-Zertifikat an Bürgermeister Jean-Paul Schaaf.

Ettelbrück wird eine „Fairtrade Gemeng“

Seit dem 4. Mai 2013 ist die Stadt Ettelbrück offiziell eine „Fairtrade Gemeng“. Die Gemeinde Ettelbrück wurde im „Weltbuttek Ettelbréck“ für ihr Engagement ausgezeichnet. Im Beisein vom Schöffen- und Gemeinderat, den Mitgliedern der Umweltkommission und der Arbeitsgruppe „Fairtrade/Klimabündnis“, überreichte Jean-Louis Zeien, Präsident von Fairtrade Lëtzebuerg, das „Fairtrade Gemeng“-Zertifikat an Bürgermeister Jean-Paul Schaaf.

Ettelbrück ist somit die erste Nordstad-Gemeinde und die zwölfte landesweit, die das Zertifikat „Fairtrade Gemeng“ erhält. Derzeit gibt es 15 zertifizierte Gemeinden. Für Jean-Paul Schaaf ist dieses Engagement wichtig: „Als öffentliche Auftraggeber üben Gemeinden eine wichtige Vorbildfunktion aus. Jeder von uns entscheidet beim Kauf von Lebensmitteln über die Lebensbedingungen der Produzenten weltweit. Es ist einfach für uns, durch den Kauf von fair gehandelten Produkten bedürftigen Farmern zu helfen. Die Gemeinde ruft seine Mitbürger auf, fortan auch fair gehandelte Produkte zu kaufen. Die Gemeinde Ettelbrück benutzt seit Jahren Fairtrade Produkte. Das Angebot soll zukünftig ausgedehnt werden. Dieses

Engagement wird von allen Betrieben und Organisationen unterstützt, die der Verwaltung angehören.“

Was ist eine „Fairtrade Gemeng“?

Eine „Fairtrade Gemeng“ ist eine Gemeinde, die sich für die Unterstützung des Fairen Handels und der benachteiligten Kleinbauern im Süden ausgesprochen hat. Eine „Fairtrade Gemeng“ leistet einen wichtigen lokalen Beitrag zu einer sozial und wirtschaftlich gerechteren Welt. Sie trägt dazu bei, dass die benachteiligten Produzenten in Afrika, Asien und Lateinamerika durch die Vorteile des Fairen Handels ein besseres Leben führen können.

Ettelbrück wird eine „Fairtrade Gemeng“

Mit dem Votum in der Gemeinderatssitzung am 7. November 2012 wurde die Grundlage zum Beitritt in das „Fairtrade Gemeng“-Netzwerk gelegt. 3 Kriterien sind für den Titel „Fairtrade Gemeng“ erforderlich:

1. Fairtrade-Politik in der Gemeinde
2. Bildung einer lokalen Aktionsgruppe, die themenrelevante Aktivitäten koordiniert
3. Sensibilisierung und Berichterstattung über die Aktivitäten der „Fairtrade Gemeng“.

Die Arbeitsgruppe besteht aus 9 Mitgliedern und trifft sich seit Anfang 2013, um Vorschläge für die „Fairtrade

Ettelbréck: Fairtrade Gemeng

Gemeng" Ettelbrück auszuarbeiten. Zu den Mitgliedern zählen Christian Mohr (Präsident, Umweltkommission), Fons Schmit (Präsident, Kooperationskommission), Philippe Momper (Umweltkommission), Lyette Momper (Verantwortliche des Weltbuttek Ettelbréck), Abbes Jacoby (Umweltkommission), Cédric Breels (Kooperationskommission), Francis Schartz (Präsident des Nachhaltigkeitsrates CSDD), Janine Hierzig (Lehrerin im LTA) und Tanja Schlessler (Sekretärin der Umweltkommission).

Die Maßnahmen zur Stärkung des fairen Handels auf lokaler Ebene werden in den kommenden Monaten und Jahren erweitert. An Sankt Nikolaus wurden bis jetzt "Kleescherstuten" mit einem Mix aus fair gehandelten Süßigkeiten und „konventionellen“ Produkten an die Kinder verteilt. Bereits dieses Jahr wird der „Kleeschen“ dank der Gemeinde auf eine „Tiitchen“ aus ausschließlich Fairtrade-Produkten zurückgreifen. Übrigens benutzt die Ettelbrücker Verwaltung seit einigen Jahren fair gehandelte Säfte bei offiziellen Anlässen.

Der Faire Handel findet seinen Weg auf die Foire Agricole

Auf Vorschlag der Arbeitsgruppe „Fairtrade/Klimabündnis“ und mit der Unterstützung des Schöffenrates wurde zusammen mit den Organisatoren der Foire Agricole beschlossen, die landwirtschaftliche Ausstellung mit ihren jährlich 30.000 Besuchern zu einer „Fairtrade Area“ aufzuwerten. Vorzug erhalten weiterhin regionale Lebensmittel. Die Klimabündnis-Gemeinde Ettelbrück bewertet das Zurückgreifen auf Produkte aus der regionalen Landwirtschaft ausdrücklich positiv. Falls jedoch „exotische“ Produkte wie etwa Orangensaft oder Kaffee verkauft oder angeboten werden, müssen die Aussteller und Vereine auf ihren Ständen auf eine sozial unbedenkliche Herkunft, sprich das Fairtrade-Siegel, achten.

Weitere Informationen:
www.transfair.lu
www.weltbutteker.lu



myenergy infopoint

Nordstad

Bettendorf
Colmar-Berg
Diekirch
Erpeldange
Ettelbruck
Schieren



Est-il rentable de recourir à l'énergie solaire dans une région aussi pluvieuse que l'Europe centrale?

Certainement! La quantité d'énergie produite par le rayonnement solaire annuel sur la surface de la terre est environ 10.000 fois plus importante que la consommation d'énergie à l'échelle mondiale. Même dans un pays comme le Luxembourg, le rayonnement solaire annuel est en moyenne d'environ 1.000 kWh/m². De quoi chauffer une belle quantité d'eau ou produire pas mal d'énergie – sans oublier le meilleur: le soleil n'enverra jamais de facture!

Fixez un rendez-vous de conseil de base gratuit dans votre myenergy infopoint!

Hotline **8002 11 90**
www.myenergy.lu



myenergy
L u x e m b o u r g



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement



myenergy
infopoint

Light it up blue



Photo: Marco Brachtenbach

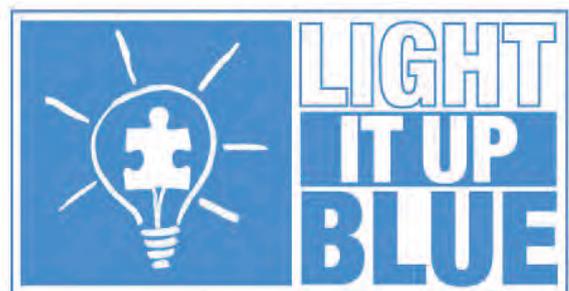
Action **LIGHT IT UP BLUE** de la Fondation Autisme Luxembourg

La Journée Mondiale de Sensibilisation à l'Autisme du 2 avril a été instaurée par les Nations Unies il y a six années pour sensibiliser le public aux obstacles que rencontrent les autistes dans dans la vie courante et pour mettre en avant leurs besoins urgents.

L'autisme est un trouble complexe très fréquent qui affecte le cerveau. Il est diagnostiqué chez 1 sur 150 personnes selon les derniers chiffres d'Autisme Europe.

Pour le 2 avril 2013 la Fondation Autisme Luxembourg avait fait un appel en faveur de la participation à l'action internationale **LIGHT IT UP BLUE** lancée par Autism Speaks aux Etats-Unis pour mettre la lumière sur l'autisme, un trouble du développement très fréquent mais peu connu.

La Fondation Autisme Luxembourg remercie les nombreux participants à l'action **LIGHT IT UP BLUE**, consistant dans l'illumination en bleu de bâtiments pendant le nuit du 1er au 2 avril ou pendant tout le mois d'avril, dans l'achat de pins ou dans d'autres actions en faveur des personnes atteintes d'autisme.



Nei Ettelbréck 8-9/06/2013



Néi Ettelbréck
Déi läscht Editioun vun Néi Ettelbréck war rëm e grouse Succès.

Photos: Lezarts



Photo: Nathalie Ney

Kommissioun vun der Cooperatioun

Den 23. Mee hat d'Kommissioun vun der Cooperatioun vun der Ettelbrécker Gemeng op eng kleng Feier age-lueden. Bei där Geleeënheet goufen 9 Organisatioune vun Ettelbréck a Waarke géiert, déi an der 3. Welt schaffen, fir de Leit do ze hëllefen.

Et sinn dat:

Aide au Bénin,
Bonnievale Project,
Cameroon Rural Support,
Cap-Vert Espoir et Développement,
Education Universelle en Afrique,
Guiden a Scoute fir Eng Welt,
Nos enfants d'ailleurs,
Rokku Mi Rokka,
Sourire en Haïti.

An dëser an an der nächster Nummer vum Reider ginn dës Organisatioune kuerz virgestallt.

Genau Adressen a Konte stinn op der Säit 64.





Pour 2013 nous espérons pouvoir financer la construction d'une salle de classe avec bancs scolaires, et ceci dans une région où les enfants n'ont pas la possibilité d'aller à l'école.

Nous avons aussi soutenu un orphelinat et un hôpital où nous avons financé l'examen postnatal de 500 nourrissons.

Nous pouvons réaliser tous ces projets grâce à l'apport financier de nos généreux donateurs.

Aide au Bénin

L'association "Aide au Bénin" a été fondée en 2011. Néanmoins les actions humanitaires au Bénin, un des pays les plus pauvres du monde, ont débuté en 2005.

Le premier objectif de notre association est le forage de puits. Les habitants, surtout des régions rurales, souffrent cruellement d'un manque en eau potable ce qui entraîne de nombreuses maladies.

Nous venons d'inaugurer le 7ème puits et projetons un autre forage pour 2013, ceci dans une région particulièrement démunie.

Le deuxième projet qui nous tient à cœur est la scolarisation des filles, nous avons réussi à scolariser plus de 800 filles en les soutenant avec du matériel scolaire et des tenues kaki.



Aide au Bénin

D'Haaptzil vun der Associatioun «Aide au Bénin» ass et, d'Awunner aus de ländleche Regiounen mat propperem Drénkwaasser ze versueren. Dofir hu mir bis elo 7 Pëtzer gegruewen.

D'Bildung vun de Meedercher ass e weidert Uleies. Bis elo kruten 800 Meedercher eng schoulesch Aus-

bildung erméiglecht an hunn d'Schoulmaterial gestallt kritt.

2013 gouf och e Weesenhaus an eng Klinik ënnerstëtzt. Mir hunn eng medizinesch Ënnersichtung fir 500 Puppelcher erméiglecht.

Am Laf vun dësem Joer soll nach e weidere Pëtzer gegruewe ginn an e Schoulsall gebaut a mat Schoulbänken ageriicht ginn.



Schulzimmer

Bonnievale Project a.s.b.l.

Bonnievale Project asbl wurde vor 10 Jahren gegründet, um Straßenkinder im Squattercamp von Bonnievale (Südafrika) zu unterstützen. Um eine Kindertagesstätte errichten zu können, wurde ein verlassenes Gebäude in Stand gesetzt und für schulische Zwecke ausgerüstet. Hier finden Kinder ab 2 Jahren ein soziales Umfeld. Neben der Schule wurde ein großer Gemüsegarten angelegt, um den Kindern eine gesunde Mahlzeit pro Tag anzubieten.

Mit der Zeit konnten weitere ausgebildete Kinderbetreuer und sogar Auszubildende eingestellt werden. Es soll wenn möglich garantiert werden, dass die 60-90 Kinder zum richtigen Zeitpunkt fähig sind, eine öffentliche Schule zu besuchen, um später einen Arbeitsplatz zu finden oder um weiterstudieren zu können. Hier musste für ein weiteres Problem eine Lösung gefunden werden: Viele Kinder hatten keine Identität und keine Ausweise. Bei ihrem Volontariat für einige Monate am Projekt konnte Carole Faber aus Warken den regelmäßigen Besuch durch das Sozialamt aus der 50 km entfernt liegenden Kreisstadt organisieren zwecks Identitätsbeschaffung für die Kinder.

Bonnievale Project a.s.b.l.

(année de fondation: 2003)

Le but de Bonnievale Project asbl est de soutenir les enfants de la rue du township de Bonnievale (Western Cape, Afrique du Sud). Depuis 2003, de nombreux projets ont pu être réalisés.

Inzwischen wurden nebst ca 10 Arbeitsplätzen Investitionen getätigt für:

- Einfache Wasserleitung und elektrischer Anschluss bis zur Schule
- Schattendach und Berieselung für den Gemüsegarten
- Einrichtung einer Küche und seit einem Monat einer kompletten Containerküche
- Finanzierung des Baus eines Abenteuerspielplatzes durch einen deutschen Invaliden
- Anschaffung eines Lieferwagens und seit Herbst eines Minibusses, um die Kinder zwischen 2 und 13 km weit zur Schule zu fahren
- Kreative und handwerkliche Workshops für Jugend- und Erwachsenenbildung
- Anbau von Obstbäumen im Squattercamp und auf dem Schulgelände
- Kooperation mit der ONG des Athenäums in der Aktion "Kolléisch goes Bonnievale". Dieses Projekt bietet den Schülern des "Kolléisch" und anderer Sekundarschulen in Zusammenarbeit mit dem SNJ die Möglichkeit, als Volontäre am Projekt zu arbeiten.



- Installation von 2 kindergerechten Sanitär-Containern (Mai 2013)
- Geplant für 2014 ist der Bau von 3 zusätzlichen Klassensälen (Container).

Pour en donner un exemple concret: Un bâtiment fut rénové pour y installer un foyer de jour pour les enfants (>2 ans). Une aire de jeu fut aménagée ainsi qu'un jardin potager qui permettra de fournir une nourriture saine aux enfants.

En 2014, la construction de 3 salles de classes supplémentaires est planifiée.

Cap-Vert Espoir et Développement

Cap-Vert Espoir et Développement

L'a.s.b.l. Cap-Vert Espoir et Développement fut fondée en 2005 et reçut son agrément d'ONGD en 2012. Son but est de promouvoir un développement durable au Cap-Vert.

Le don de la commune d'Ettelbruck de 2012 fut mis à la disposition de la communauté scolaire de São Miguel pour l'organisation d'activités sportives, culturelles et éducatives afin d'empêcher les jeunes de tomber dans la délinquance. Ce projet sera poursuivi en 2013 et 2014.

En avril de cette année une station photovoltaïque fut installée sur le toit de l'école, du centre social et du centre de santé du village de Carriçal.



- L'aide au développement d'un tourisme durable sur l'île de Santo Antão
- La sensibilisation du public luxembourgeois pour les problèmes des habitants du Cap-Vert.



Autres projets que l'ONGD soutient:

- La construction, par une communauté de Sœurs, d'un Centre d'Accueil pour enfants et femmes seules à Vila de Tarrafal sur l'île de Santiago.



Cap-Vert Espoir et Développement

D'a.s.b.l. Cap-Vert Espoir et Développement gouf 2005 gegrënnt an 2012 als ONGD agréiert.

D'Haaptzil ass et, déi nohalteg Entwécklung vum Cap-Vert ze ënnerstëtzen.

Am Duerf Carriçal, op der Insel São Nicolau, goufen am Abrëll 2013 Solar-Panneauen op den öffentleche Gebaier installéiert (Schoul, Spillschoul, Gesondheetszentrum a Sozialzentrum).

Hei e puer Projeten déi 2013-2014 sollen ulafen:

- d'Ënnerstëtzung vu sportlechen, kulturellen an éducativen Aktivitéite vun de Schoulkanner vu São Miguel, am Kampf géint Jugenddelinquenz, Drogen a fréizäitegt Verloosse vun der Schoul

- de Bau vun engem Centre d'Accueil zu Vila de Tarrafal, op der Insel Santiago, fir Fraen a Kanner, déi eleng sinn

- D'Ënnerstëtzung vum Tourismus op der Insel Santo Antão.

Nieft de Projeten um Cap-Vert engagéiert sech CVED och derfir, de lëtzebuerger Public fir d'Problemer vun de Leit um Cap-Vert ze sensibiliséieren.



EDUAF appuie l'enseignement pour tous au Burundi

L'enseignement pour tous est l'objectif majeur d'EDUAF. La santé des élèves en est le complément nécessaire. La priorité est accordée au milieu rural et aux filles. Créée en 2005 au Luxembourg, EDUAF travaille au Burundi depuis 2006 essentiellement dans 3 communes du pays: Isare, Rutovu et Songa.

Nos activités en 2012

1. Renforcement des activités dans le Collège communal de Kamembe, commune Rutovu. Inaugurée en 2009, cette école secondaire compte 222 élèves répartis sur 3 années. Elle a été cofinancée avec le Gouvernement luxembourgeois et a été ensuite remise au gouvernement du Burundi. Grâce à l'ouverture de l'école dans un milieu rural sans revenus salariaux, 10 emplois salariés ont été créés: personnel administratif (3), enseignants (5), gardiens (2) et jardinier (1).

2. Début de la construction de salles de classe: L'école de Buhayira (300 élèves), commune Isare,



Ecole primaire de Buhayira



Ecole secondaire de Kamembe, Rutovu

et l'école de Jenda (915 élèves), commune Songa.

3. Enseignement universitaire: 15 étudiants boursiers d'EDUAF depuis 2007. Principaux critères de sélection: provenir du milieu rural et avoir été refusé dans l'enseignement public. 7 ont terminé leurs études: médecine (1), gestion et administration (2), économie (1), droit (2) et langues (1).

Nos activités en 2013

1. Terminer la construction des salles de classe de Buhayira (3) et de Jenda (3).
2. Santé: démarrer le projet de médecine scolaire en faveur des 1500 élèves des écoles soutenues par EDUAF. Le projet fournira également aux parents indigents une «carte nationale d'aide médicale» qui permettra aux familles d'accéder aux soins de santé.

Au nom des bénéficiaires, EDUAF remercie chaleureusement les bienfaiteurs de Luxembourg, dont la ville d'Ettelbruck, pour leur appui si précieux.

EDUAF - Education universelle en Afrique

D'EDUAF gouf am Joer 2005 gegrënnt a schafft zënter 2006 am Burundi. D'Haaptzil vun der Associatioun ass d'Schoulbildung fir jiddwereen, virun allem fir d'Meedercher.

2009 huet d'Schoul vu Kamembe hir Diere fir 222 Schüler opgemaach. Am Ament schaffen do 10 Persounen.

2012 gouf zu Buhayira an zu Jenda mat dem Bau vu

Schoulsäll ugefaang, déi dëst Joer solle fäerdeg ginn.

Säit 2007 kruten och 15 Schüler eng Bourse fir Universitätsstudien.

Mir fänken 2013 u mat dem Projet vun der Schoulmedezin fir di 1500 Schüler aus de Schoulen, déi vun EDUAF ënnerstëtzt ginn. Familljen, déi Hëllef brauchen, kréie vun eis eng «Carte nationale d'aide médicale» bezuelt, déi och hinnen et erlaabt, op medezinesch Hëllef vum Staat zrëckzegräifen.

ONG «Guiden a Scouten fir ENG Welt»



E Schüler beim Schaffen am techneschen Institut zu Bellavista a Bolivien

ONG de développement «Guiden a Scouten fir ENG Welt»

De 17. Mee 1987 sinn d'Statuten am Memorial publi-
ziert ginn.

Zu MBoro am Senegal si mir säit 1998 täteg, wou mir eng kleng Berufsschoul gebaut an équipiert hunn, ee Jugendhaus mat Gesonheetserzéiungsprogrammen an AIDS-Preventioun souwéi Cybercafé a Radio commu-
nautaire an eng Maison relais fir mannerbeméttelt Kanner. Mat den Eclaireurs du Sénégal hu mir och eng Mutuelle gegrënnt, déi Mikrokrediter vergëtt. Zu Thiès hu mir ee Formatiounszenter fir jonk Handwierker an hir Patronen aus dem net formelle Beräich gebaut an ënnerstëtzen do Formatiounsprogrammer.

Duerch d'Aktioun „Ee Bläistëft fir de Niger“, bei där heiheim Kanner Bläistëfter verkafen, finanziere mir Hefter a Schoulmaterial fir verschidde Schoulen am Niger. Mat de Scouts du Niger hu mir ee Formatiounszentrum mat Cybercafé a Radio communautaire gebaut.

L'association «Guiden a Scouten fir eng Welt» sou-
tient différents projets dans les 4 coins du monde:

- au Sénégal: construction et équipement de centres de formation professionnelle, maison de jeunes, Cybercafé, maison relais, mutuelle de microcrédits et campagnes de sensibilisation sur la thématique du VIH/SIDA,
- au Niger: matériel scolaire pour plusieurs écoles, construction d'un centre de formation professionnelle avec Cybercafé et radio communautaire,

A Bolivien hu mir en techneschen Institut baue gelooss an hëllefem dësem, sech zu engem Referenzzentrum fir Sécherheet op der Aarbecht a Protectioun vun der Ëmwelt ze entwéckelen.

An Indien ënnerstëtze mir, an Zesummenaarbecht mat der ASBL „Les Amis de l'Inde“, de Kiran Village, eng Aart Kannerduerf fir handicapéiert a mannerbeméttelt Kanner a Jugendlech, an een Zentrum fir handicapéiert Leit a Südindien.

All dës Projete ginn och an deenen nächste Joren nach weiderentwéckelt.



Maison relais am Senegal

Ee Grupp Jugendlecher ass grad vun engem Camp-Chantier aus Indien rëm, wou si Restauratiounsarbechten am Kiran Village duerchgefouert hunn, een anere Grupp fiert an der grousser Vakanz op MBoro an de Sénégal eng Spillplaz opriichten. Een drëtte Grupp geet och an dësem Summer op een neie Projet a Brasilien ee Kulturzenter bauen.

Heiheim maache mir bei der Ëmsetzung vun der natio-
naler Strategie fir Bildung fir Nohaltegkeet mat, duerch Interventiounen an de Schoulen an op de Forma-
tiounsdeeg vun de Lëtzebuerger Guiden a Scouten.

campagne «Bläistëft fir de Niger»,

- en Bolivie: construction d'un institut technique,
- en Inde: soutien du village d'enfants de Kiran qui accueille des enfants handicapés et des enfants et adolescents démunis, centre pour personnes handi-
capées au sud de l'Inde,
- au Luxembourg: campagne de sensibilisation dans les écoles et journées de formation des LGS sur les thématiques «Education au Développement durable».

Erinnerung an den Ettelbrücker Carlo HEMMER

Der Ettelbrücker Carlo Hemmer (1913-1988) war ein bedeutender Luxemburger Wirtschaftsfachmann seiner Zeit. Neben vielen beruflichen Aufgaben und Herausforderungen sowohl in Luxemburg wie auch auf internationalem Niveau (genannt sei hier nur sein Wirken als Direktor der Generaldirektion Industrie der europäischen Kommission), die er in seinem Leben ausüben durfte, hat er sich zeitlebens für die Belange der Jugend interessiert und eingesetzt.

Besonders für die Jugendherbergen war sein unermüdliches und lebenslanges Wirken von Bedeutung. In schweren wie in guten Zeiten war er immer bereit, sich für die Jugend einzusetzen und das Luxemburger Herbergsnetz zu unterstützen. Dieses Jahr wäre Carlo Hemmer 100 Jahre alt geworden.

Fondation Carlo Hemmer

Bei seinem Tod hinterließ er die Hälfte seines Vermögens einer Stiftung, die, 1986 als Fondation Letzebuurger Jugendherbergen gegründet, heute als Fondation Carlo Hemmer seinen Namen trägt. Ziel der Fondation Carlo Hemmer ist die Vereinnahmung von Mitteln und die Verwaltung des bestehenden Vermögens, um hiermit die Jugendherbergen, sozial touristische, sportliche und erzieherische Aktivitäten der Jugend sowie generell Jugendaktivitäten in Unabhängigkeit von politischen, sozialen und religiösen Anschauungen zu fördern.

Aktivitäten anlässlich seines 100. Geburtstages

Die Fondation Carlo Hemmer und seine Freunde wollen dieses Jubiläum feiern, um diesem großherzigen Gönner und eifrigen Wanderer und Weltreisenden mit seinem Wirken in Erinnerung zu rufen.

Neben einer formellen Gedenkfeier hatte die Jugendherbergszentrale am 29. Juni 2013 eine Tour von Ettelbrück, dem Wohnort Carlo Hemmers, nach Lultzhausen organisiert. Der Start erfolgte in der Sporthalle im Deich, nach einer kleinen Stärkung, angeboten von der Gemeindeverwaltung von Ettelbrück.



Photo: Wolfgang Osterheld / publication «Den Ed» 1993

Carlo Hemmer † (1913-1988)

Im Laufe des Tages wurde eine Stadtführung in Ettelbrück (u.a. Carlo Hemmer Monument, alte Jugendherberge, ehemaliges Wohnhaus, ...) angeboten.

Außerdem wurde eine klassische Wanderung, eine MTB Tour und eine Nordic Walking Tour, jeweils mit Führung, Gepäcktransport und Verpflegung, angeboten. Der Abschluss fand in der Jugendherberge in Lultzhausen statt, wo die einzelnen Gruppen den Tag mit einem Buffet in der Jugendherberge und einer gemütlichen „Uucht“ ausklingen ließen.

Im Rahmen eines Kolloquiums fand am 3. Juli 2013 in der Chambre de Commerce in Luxemburg eine Podiumspräsentation und -diskussion statt, die die wirtschaftlichen und sozialen Überlegungen, Beweggründe und Handlungsmaximen von Carlo Hemmer noch einmal aufleben ließen und diese in Beziehung zu der heutigen Zeit setzten.

Des Weiteren werden im **Laufe des Jahres 2013** die Freunde Carlo Hemmers in einem dicken Buch einen Rückblick auf seine Person und sein Wanderleben werfen.

Zum Abschluss des Jahres des 100. Jubiläums von Carlo Hemmer wird dann am **11. November eine Erinnerungsgeste zum 25. Todestag** des Geehrten an seinem Grabe in Ettelbrück stattfinden.

Weitere und detaillierte Informationen hinsichtlich der einzelnen Veranstaltungen werden folgen.

Cérémonie de remises de fonctions de l'Armée

Photos: Steve Wilmes



Cérémonie de remises de fonctions au sein de l'Armée (30.01.2013)

Le mercredi, 30 janvier 2013 a eu lieu au Hall Deich à Ettelbruck une cérémonie à l'occasion de la remise des fonctions de Chef d'Etat-Major de l'Armée entre le Général Gaston REINIG et le Général Mario DAUBENFELD et d'Adjudant de Corps du Centre militaire entre l'Adjudant-Major Charles ZANTER et l'Adjudant-Major Patrick DE PAOLI.





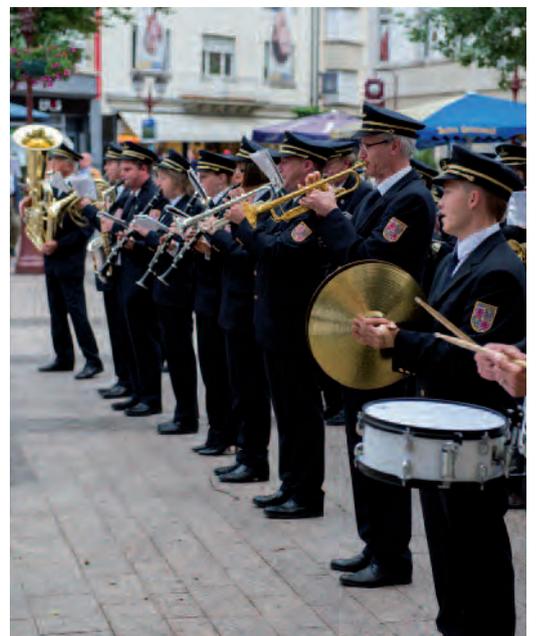
Photos: Marco Brachtenbach



Fête Nationale 2013

A l'occasion des festivités de la Fête Nationale les citoyens suivants ont été à l'honneur pour leur engagement bénévole pendant plus de 25 ans dans une association:

- Monsieur Philippe MOMPER, Ettelbrécker Scouten
- Monsieur Alfred WIRTH, Amis des Chiens de Police et de Garde.





Fête Nationale 2013

Lors des festivités qui se sont déroulées à l'occasion de la Fête Nationale 2013, le collège échevinal a honoré différents membres méritants du Service d'Incendie et de Sauvetage de la Ville d'Ettelbruck:

- 15 ans de service:
Monsieur Raoul THOLL
- 20 ans de service: Madame Gaby DEWANS-HANSEN
- 20 ans de service:
Monsieur Nico ADAMI.

Au nom de la communauté des citoyens d'Ettelbruck et de Warken le Député-Maire Jean-Paul SCHAAF a remercié Monsieur Marcel BURG, conseiller honoraire, et Monsieur Claude HALSDORF, échevin, pour leur présence et leur engagement pendant 31 respectivement 25 ans au sein du conseil communal de la Ville d'Ettelbruck.



Projet «EarthCall»



La Ville d'Ettelbruck est la première commune du pays à soutenir le projet „EarthCall”

Le projet „EarthCall” de l'entreprise „Interactive Creatures Environment” (ICE) a été présenté lors d'une conférence de presse qui s'est tenue le 6 mai 2013 à la salle des séances de l'Hôtel de Ville d'Ettelbruck. La Ville d'Ettelbruck est la première commune du pays qui s'engage dans ce projet prometteur.

Le but de ce projet est de planter des arbres par l'emploi de l'informatique et des nouvelles technologies et de contribuer au reboisement afin de diminuer l'émission du CO². Ce projet est soutenu par l'organisation UNESCO «Réserves de biosphères» qui prend en charge le choix, la plantation et l'entretien des arbres.

Un projet-pilote a débuté dans la région du Western-Cape en Afrique du Sud. Des citronniers, orangers, figuiers et avocatiers sont plantés près des bidonvilles. Les familles peuvent récolter les fruits pour couvrir leur besoin. Le surplus de fruits peut être vendu au marché, ce qui permet de créer des activités génératrices de revenus pour les familles. Posséder un arbre est un acte symbolique pour les familles des quartiers pauvres.

Pourquoi planter des arbres?

La plantation d'arbres est importante pour différentes raisons. D'une part, les arbres appartiennent à notre image d'un paysage et offrent un espace vital pour les animaux et plantes, d'autre part, les arbres produisent de l'oxygène à travers la photosynthèse. L'oxygène permet de créer une couche

d'ozone protectrice. De plus, le reboisement permet de réduire les émissions CO². Planter des arbres signifie reconnaître l'importance qui revient à la protection de la nature, du climat et de la biodiversité.

Comment la Ville d'Ettelbruck s'engage-t-elle?

Les mandataires politiques ont élaboré, en collaboration étroite avec ICE, un concept pluriannuel pour la Ville d'Ettelbruck. Ainsi, en 2013, un arbre sera planté pour chaque enfant du cycle 4.1 et 4.2 (au total 200 arbres). A partir de 2014, pour chaque enfant scolarisé au cycle 4.1, un arbre supplémentaire sera planté (70-90 arbres par année scolaire).

Comment les habitants de la commune peuvent-ils participer?

Chaque habitant a la possibilité de soutenir ce projet. Vous pouvez planter un arbre fruitier en Afrique du Sud par un don unique de 10 EUR.

Vous pouvez soutenir le projet en effectuant un versement de 10 EUR sur le compte bancaire IBAN LU21 0141 4460 3810 0000 auprès de l'ING (Merci de bien vouloir indiquer votre nom, prénom, adresse et adresse électronique) ou en remplissant le formulaire en ligne sur www.earthcall.eu.



Le Bourgmestre Jean-Paul Schaaf et M. Francis Faber signent la convention entre l'Administration communale et „EarthCall”.

Photo: Nico Müller

Projet «EarthCall»

Une fois le paiement effectué, le donateur reçoit un certificat et UNESCO „Réserves de biosphères“ sera chargée de planter l'arbre dans un délai maximum de 2 mois. Le donateur sera informé à travers un message électronique de la plantation de «son» arbre fruitier.

Informations relatives à „Interactive Creatures Environment“

„Interactive Creatures Environment“ (ICE), avec siège social à Ettelbruck, a été fondé en 2012. L'entreprise IT luxembourgeoise, avec des origines sud-africaines, développe des jeux électroniques.

L'une des caractéristiques principales de l'entreprise est son engagement environnemental et social.

ICE a présenté son projet „EarthCall“ en février 2013.

Pour plus d'informations, veuillez consulter le site web www.earthcall.lu ou la page Facebook de ICE.



Bonnievale, Afrique du Sud



Die Stadt Ettelbrück unterstützt als erste Luxemburger Gemeinde das Projekt „EarthCall“

Anlässlich einer Pressekonferenz, die am 6. Mai 2013 im Sitzungssaal des Rathauses stattfand, wurde das Projekt „EarthCall“ von „Interactive Creatures Environment“ (ICE) vorgestellt. Die Stadt Ettelbrück ist die erste Luxemburger Gemeinde, die sich an diesem vielversprechenden Projekt beteiligt.

Ziel des Projektes „EarthCall“ ist es, durch den Einsatz von Informatik und neuen Technologien auf direktem Wege Obstbäume zu pflanzen und durch die Wiederaufforstung die CO²-Emissionen zu senken. Das Projekt wird von der Organisation UNESCO „Biosphärenreservate“ unterstützt, die zugleich auch für die Wahl der Obstbäume, die Pflanzung und den Unterhalt der Bäume verantwortlich ist.

Das Pilotprojekt wurde in der Region Western-Cape in Südafrika gestartet. In den Townships werden Avocado-, Zitronen-, Orangen- und Feigenbäume gepflanzt. Die Familien können so ihr Bedürfnis an Früchten decken. Es ist zugleich auch eine einkommensschaffende Maßnahme, da die Bewohner die Früchte auf den Märkten verkaufen können. Einen eigenen Obstbaum zu pflanzen ist für die Bevölkerung in den Armenvierteln ein starker symbolischer Akt.



Warum sollen Bäume gepflanzt werden?

Das Pflanzen von Bäumen ist in vielerlei Hinsichten wichtig. Einerseits gehören Bäume zu unserem Landschaftsbild und bieten einen Lebensraum für Tiere und Pflanzen, andererseits produzieren Bäume durch Photosynthese Sauerstoff, der es erlaubt, eine schützende Ozonschicht zu bilden. Bäume tragen zudem dazu bei, dass schädliche Abgase (CO²) reduziert werden. Bäume zu pflanzen ist ein klares Bekenntnis zum Naturschutz, zum Klimaschutz und zur Artenvielfalt.

Wie engagiert sich die Stadt Ettelbrück?

Die politischen Verantwortlichen haben, in Zusammenarbeit mit ICE, ein Konzept für die Stadt Ettelbrück ausgearbeitet. Dieses Konzept erstreckt sich über mehrere Jahre. 2013 soll für jedes Kind der Zyklen 4.1 und 4.2 ein Baum gepflanzt werden (insgesamt 200 Bäume). Ab 2014 wird dann für jedes Kind, das im Zyklus 4.1 eingeschult wird, ein weiterer Baum gepflanzt (70-90 Bäume pro Jahr).

Wie können sich die Einwohner der Gemeinde beteiligen?

Auch die Einwohner der Gemeinde Ettelbrück können sich an diesem Projekt beteiligen. Mit einer einmaligen Spende von 10 EUR können sie einen Obstbaum in Südafrika pflanzen.

Jeder kann das Projekt unterstützen, indem er eine Einzahlung auf das ING-Konto IBAN LU21 0141 4460 3810 0000 tätigt (bitte Namen, Vornamen, Adresse, E-Mail Adresse angeben) oder indem er das Online-Formular auf der Seite www.earthcall.eu ausfüllt.



Baumpflanzaktion im Township Bonnievale

Nach der Einzahlung erhält der Spender ein Zertifikat und UNESCO „Biosphärenreservate“ wird beauftragt, in den kommenden 2 Monaten einen Baum zu pflanzen. Der Spender wird per Email über die Pflanzung „seines“ Obstbaumes informiert.

Informationen bezüglich „Interactive Creatures Environment“

„Interactive Creatures Environment“ (ICE), mit Sitz in Ettelbrück, wurde 2012 gegründet. Die Luxemburger IT-Firma, mit südafrikanischen Wurzeln, entwickelt elektronische Spiele. Eines der Hauptmerkmale der Firma sind ihr soziales und ökologisches Engagement. Im Februar 2013 stellte die Firma ihr Projekt „EarthCall“ vor.

Weitere Informationen finden Sie auf www.earthcall.lu oder auf der Facebook-Seite von ICE.



Projet «Bongert»

D'Lëtzebuurger Guiden a Scouten (LGS) hunn am Hierscht 2010 de Programm fir de Weltscoutëmweltbadge op nationalem Plang lancéiert. Dëse Badge soll d'Kanner a Jugendlech motivéieren, sech bewusst mat hirer Ëmwelt ausernee ze setzen duerch konkret Aktiounen.

D'Ettelbrécker Scouten, Groupe St-Sébastien, hunn doropshi beschloss, de Projet „Bongert“ unzegoen. Zesumme mat dem Propriétaire hu mir zu Ettelbréck, um Wee fir bei de Quellweier, e Bongert an d'Rei gesat. Dobäi hu mir de Mëspel aus de Beem geschnidden, di al Beem ausgebotzt an zrëckgeschnidden, nei Uebstbeem geplanz, derfir gesuert datt d'Ëmfeld fir de Bongert besser gëtt duerch d'Bauen an d'Ënnerhale vun engem Insektenhotel, d'Placéiere vun doudegem Holz an d'Stoeloose vun ofgestuerwene Beem.

Mir hu mat de Kanner a Jonken Aktiounen am Fréijoer, Summer, Hierscht a Wanter gehat, fir hinnen ze weisen, datt am Bongert ëmmer eppes lass ass. An sou huet d'Aktioun „Mäi Bam, mäin Apel an ech“ genee an eise Projet gepasst a mir hunn duerfir och en Dag am Bongert organiséiert fir di interesséiert Ettelbrécker Leit. Als Ofschluss vum Projet hu

mir dunn och nach eng Heck laanscht d'Promenade beim Chalet geplanzt.

Lo bleift nach fir all Altersgrupp e Rapport ze schreiwen a mat Fotoen ze dokumentéieren iwwert hir Erfahrungen vun dëser dach aussergewöhnlech laanger Aktivitéit (Hierscht 2010-Fréijoer 2013). Den internationalen Ëmweltbadge ass bestëmmt verdéngt!



Scoutskiermes 11. an 12. Mee 2013

't ass Kiermes am Duerf, sou huet et geheescht op der Invitiation, an et wor e grouse Succès. Duerfir halen di Ettelbrécker Scouten St-Sébastien drop, all hiren treie Gäscht a fläissege Mataarbechter en häerzleche MERCI ze soen.



Photos: Special Olympics

Special Olympics Luxembourg meets Ecole Privée Sainte-Anne

Nachdem die 11PS1 zum Kennenlernen der Special Olympics Luxembourg (SOL) mit ihrer Sportlehrerin Romy Bertemes im März sehr erfolgreich an einem Training der SOL-Gruppe in Reuler teilgenommen hatte, fuhr die Klasse begeistert mit der Planung eines Projekttages fort. Die Schülerinnen sollten an diesem Tag gemeinsam mit den SOL-Athleten an sportlichen Aktivitäten teilnehmen.

Am 20. April 2013 trafen sich dann 20 SOL-Athleten, 10 SOL-Trainer und 22 Schülerinnen (10PS1, 10PS2, 10CM1) in der Sporthalle der "Ecole Privée Sainte-Anne", um gemeinsam am Projekt teilzunehmen. Die sportlichen Ateliers wurden von den Schülerinnen der 11PS1 geleitet. Außerdem waren Romy Bertemes, Stéphanie Reiter, Charles Krack, Barbara Oehl und eine Reihe von Teilnehmerinnen aus dem "Mérite Jeunesse@Sainte-Anne" zur Stelle, um das Projekt tatkräftig zu unterstützen.



Die Stimmung war super und alle waren sehr motiviert. Die Tatsache, dass die Schülerinnen sehr offen auf die Athleten zugingen und keinerlei Berührungsängste zeigten, trug wesentlich zum großen Erfolg des Projektes bei. Auch beim gemeinsamen Mittagessen wurde viel zusammen gelacht, und die Athleten erzählten stolz von ihren Reisen zu den verschiedenen Wettkämpfen, an welchen sie mit Special Olympics bisher teilgenommen haben.

Das Projekt war nicht nur ein Gewinn für die Athleten sondern auch für die Schülerinnen. Sie waren überwältigt von der Lebensfreude und der Sportbegeisterung der Athleten. Vanessa Kabers (11PS1) brachte es auf den Punkt: „Diese Athleten von Special Olympics geben einem etwas, was kein anderer Mensch auf der Welt einem geben kann!“

Vill Erfolg bei de Weltspiller a Südkorea

Vum 26. Januar bis de 6. Februar huet Special Olympics Lëtzebuerg mat enger Delegatioun vun 20 Leit (12 Sportler an 8 Betreier) un den 10. Weltwinterspiller zu PyeongChang deelgeholl. Fir déi 2300 Sportler a Sportlerinne mat geeschteger Behënnerung aus 111 verschidde Länner stoungen nieft Äiskonschtlafen, Äisschnelllafen, Schi alpin, Laanglaf, Schnéischonglafen och nach Snowboard um Programm. Déi lëtzebuergesch Vertrieeder waren am alpine Schi, am Laanglaf an am Schnéischonglafen am Asaz, an dëst mat vill Erfolg. Op de Sportsinstallatioune vun den olympesche Spiller vun 2018 hu si all hiert Bescht ginn an um Enn gouf et fir jidder Sportler aus der Equipe eng Medaille. Am Ganze gewënnt Special Olympics Lëtzebuerg 19 Medaillen, dovunner fënnef Mol Gold duerch Cathia Jacobs, Laurent Rosseljong, Sonja Engeldinger, Patrick Guth a Luigi Alberti. Dat ganz Team ass mat vill flotten Erënnerungen an neie Frënn aus Südkorea nees heem komm. Onvergiesslech bleiwen och déi dräi Deeg „Host Town Programm“ zu Seoul.



Auszeichnung für drei Ettelbrücker Bürger

Viel wird über Benevolat, auch im Sport, gesprochen. Aber meistens über Leute, die in diesen wichtigen gesellschaftlichen Bereichen fehlen. Es gibt trotzdem noch Personen, die ihre Freizeit für Andere opfern. Um diese Freiwilligenarbeit zu würdigen, hat das Sportministerium bereits zum vierten Mal einen Aufruf an die einzelnen Sportverbände gestartet, ihre wichtigsten Helfer zu melden. Im März kam es, in einer Feierstunde in der Coque, zur Ehrung dieser im Hintergrund arbeitenden Personen, ohne die ein reibungsloser Sportbetrieb nicht möglich wäre. Dreißig Verbände hatten ihre "Bénévoles" gemeldet. Unter ihnen befanden sich auch drei Ettelbrücker Bürger, die für ihren langjährigen und unermüdlichen Einsatz im Dienste des Sports geehrt wurden. Jacqueline Mailliet (FLNS) kam als langjährige Schwimmtrainerin des "Swimming Club Le Dauphin Ettelbruck" zu Ehren, ebenso wie der Motorsportexperte Romain Heckemanns (MUL). Als Dritter im Bunde schaffte es der Verfechter des



Behindertensportes Pierrot Feltgen (Special Olympics) gar in der Sonderwertung (zusammengestellt von einer Jury bestehend aus Mitgliedern des COSL, des Sportministeriums und aus aktiven Sportlern) des «Bénévole sportif 2012» auf den ausgezeichneten zweiten Rang.

LASEP - Spiel und Sport in der Grundschule

„Spill a Sport an der Fräizäit“ lautet das Motto der LASEP (Ligues des Associations sportives de l'Enseignement primaire), die sich an alle Schüler der Grundschule und des „Précoce“ richtet. Seit dem Schuljahr 2011/2012 besteht, nach einer langjährigen Unterbrechung, wieder eine LASEP-Sektion in unserer Grundschule. Die Verantwortlichen der jungen Sektion richten sich besonders an diejenigen Schüler, die nicht schon in einem Sportclub aktiv sind. Sie wollen den Schülern Freude an der Bewegung vermitteln, so wie es die vom „Département ministériel des Sports“ und dem COSL lancierten Kampagne vorsieht, die unter dem Motto steht: „Lätz move! All Dag Bewegung a Sport, och fir dech!“

In Schuljahr 2012/2013 funktionierten im Ganzen 7 LASEP-Gruppen, drei im Zyklus I und je zwei in den Zyklen 3.2 und 4.1. Die Gruppen sind aus Schülern verschiedener Klassen zusammengesetzt. So entstehen neue Freundschaften, und die Möglichkeit, gemeinsam an nicht-schulischen Aktivitäten teilzunehmen, schafft ein starkes Zusammengehörigkeitsgefühl.

Die Verantwortlichen sind bemüht, ihre Schützlinge in eine möglichst breite Auswahl von Sportarten einzuführen. Im Mai nahmen rund 30 junge Sportler der Zyklen 3.2 und 4.1 unserer Sektion am nationalen LASEP-Ausdauerlauf um den Echternacher See teil. Bei dieser Gelegenheit kamen auch die neuen, von der Gemeinde gestifteten LASEP T-Shirts zum ersten Mal zum Einsatz.

Da im nächsten Schuljahr der Zyklus 4.2 einbezogen werden soll, sind weitere Gruppen vorgesehen. Für die Zyklen 3 und 4 sind die Trainingsstunden von 16-17 Uhr oder, an den schulfreien Nachmittagen, von 14 bis 15 Uhr im Turnsaal der Grundschule vorgesehen. Die Schüler des Zyklus 1 begegnen sich am Donnerstagnachmittag oder am Samstagmorgen (Précoce) im Turnsaal ihres jeweiligen Schulgebäudes.

Alle Schüler der betroffenen Klassen sind willkommen. Anmelden können sie sich zu Anfang des Schuljahres bei ihrer Lehrerin oder ihrem Lehrer. „Lätz move!“



Jean Ley aus Ettelbrück wurde 110

Am Sonntag, dem 10. Februar, beging Jean Ley aus Ettelbrück seinen 110. Geburtstag. Dem noch sehr jovialen Jubilar statteten aus diesem Anlass, am 18. Februar 2013, Familienministerin Marie-Josée Jacobs sowie der Ettelbrücker Schöffenrat mit Bürgermeister Jean-Paul Schaaf, Claude Halsdorf und Edmée Juncker im Diekircher Pflegeheim „Sacré Coeur“, wo er damals wohnte, einen Besuch ab.

Ebenfalls darauf gehalten, in dieser Stunde dabei zu sein, hatten u. a. Willy de Jong, Generaldirektor der Elisabeth-Stiftung, Jang Hamen, Direktor der „Maison de soins

Sacré Coeur“ in Diekirch, sowie der Sohn des Jubilars, Nicolas Ley, und dessen Ehefrau.

Marie-Josée Jacobs überbrachte dabei die Glückwünsche der Regierung, überreichte Jean Ley den „Ordre de mérite“ des Großherzogs und der Großherzogin und bedankte sich beim Jubilar, dass sie überhaupt mit ihm feiern dürfe. Denn bisher wollte der Jubilar in der Tat keinen Geburtstag feiern, auch nicht seinen 100.

Im Namen der Einwohner und der Gemeindeverwaltung der Stadt Ettelbrück beglückwünschte Jean-Paul Schaaf den 110-Jährigen, der in Colmar-Berg aufwuchs und ab dem 1. Mai 1931 in Ettelbrück wohnte. Seit dem 15. Dezember 2003 lebt er in der „Maison de soins Sacré Coeur“ in Diekirch.

Jean Ley, der seit 2000 verwitwet ist und davor 69 Jahre verheiratet war, war zuletzt der 3. älteste Mensch in Europa und der 7. älteste auf der Welt. Jean Ley verstarb am 20. Februar 2013.



Ministerin Marie-Josée Jacobs und Ettelbrücker Schöffenrat überbrachten Glückwünsche

Texte & Photo: Nico Müller



Photo: Nico Müller

Nos sincères félicitations à Mme Marie-Louise Thinnes-Daman

En date du 4 juin 2013 Madame Marie-Louise Thinnes-Daman a pu fêter, entourée des membres de sa famille, le 100e anniversaire de sa naissance. A cette occasion le Minstre de la Famille, Monsieur Marc Spautz et le collègue échevinal de la Ville d'Ettelbruck ont présenté à la jubilaire, qui est pensionnaire du Centre Pontalize d'Ettelbruck, leurs meilleurs vœux de bonne santé, de bonheur et de prospérité pour l'avenir

Nos félicitations à Madame Anne Lambert-Koch

Madame Anne Lambert-Koch, qui est née le 16 juin 1913 à Crendal, a pu fêter avec sa famille le 100e anniversaire de sa naissance. Monsieur Marc Spautz, Ministre de la Famille, et les membres du Collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck ont présenté à la jubilaire leurs meilleurs vœux de bonne santé et de prospérité pour les années à venir.



Photo: Arlette Schmit

Nos sincères félicitations à Mme Netty Posing-Thull

En date du 26 avril 2013 le collège échevinal a présenté, au nom des citoyens de la Ville d'Ettelbruck, à Madame Netty Posing-Thull, née le 19 avril 1923 à Ettelbruck, ses meilleurs vœux à l'occasion de son 90e anniversaire qu'elle a pu fêter ensemble avec sa famille le 28 avril 2013.



Photo: Jos Clees

Photo: Arlette Schmit



Ehrung von Jean Thiltges

Am 8. Mai 2013 überbrachte der Schöffenrat der Gemeinde Ettelbrück Herrn Jean Thiltges, geboren am 6. Mai 1923 in Niederfeulen, die besten Glückwünsche zu seinem 90. Geburtstag, welchen der Jubilar, bei bester Gesundheit, vor kurzem im Kreise seiner Familie feiern konnte.

Mme Louis Decker a fêté son 90e anniversaire

Madame Louise Decker, née à Losheim (D), a pu fêter en date du 6 mars 2013 le 90e anniversaire de sa naissance. Les membres du collège échevinal ont présenté à la jubilaire leurs meilleurs voeux de bonne santé et de prospérité.

Photo: Jos Clees



Henriette Feller-Meyer feierte Ihren 90. Geburtstag

Die am 25. Mai 1923 in Rümelingen geborene Henriette Feller-Meyer, welche ihren Lebensabend im Centre Pontalize in Ettelbrück verbringt, konnte kürzlich bei bester Gesundheit Ihren 90. Geburtstag feiern. Das Schöffenkollegium der Gemeinde Ettelbrück überbrachte der Jubilarin die besten Glückwünsche für die Zukunft.

Photo: Nico Müller



Das Conservatoire du Nord feiert sein 10-jähriges Jubiläum (2003-2013) Conservatoire de Musique du Nord: zugleich Musikschule und Konservatorium

Im Laufe des Jahres 2002 haben die Gemeinden Diekirch und Ettelbrück ein interkommunales Syndikat als neuen Träger einer gemeinsamen Schule für Musik, Tanz und künstlerische Sprecherziehung gegründet. Durch ministeriellen Beschluss vom 20/12/02 trägt diese Schule seit dem 1. Januar 2013 den Namen „Conservatoire de Musique du Nord“. Das CMNord unterrichtet in den beiden Städten Diekirch und Ettelbrück, und Schüleranmeldungen werden an beiden Standorten entgegengenommen. Es bietet auch Musikunterricht in folgenden Gemeinden an: Bissen, Medernach, Schieren und Vianden.



an; zudem spielen die Abteilungen für Tanz und moderne Instrumente (elektrische Gitarre, Drumset und Keyboard) eine sehr wichtige Rolle im Angebot des CMNord.

Wichtige Grundsatzfragen zum Thema Musikunterricht lauten: Wie führen wir Kinder in die Welt der Musik ein? Wie bereiten wir sie kindgemäß auf den Instrumentalunterricht vor? Wie kann eine Musikschule trotz Schulalltag, trotz

Leistungserwartung, trotz Prüfungen und Examina die Vitalität des Mediums Musik an ihre Schüler weitervermitteln?

Im Interesse eines lebendigen Musikunterrichts heißen die Antworten:

- Für Kinder ab 5 Jahren gibt es den Kursus „Musikalische Früherziehung“ (éveil musical), dessen Hauptinhalte mit den Schlagworten Bewegung, Rhythmus, Klang und Spiel überschrieben werden.
- Seit 2011/12 bietet das CMNord den Workshop „Mu-Ma-Maus“ für Eltern-Kind-Gruppen ab 3 Jahren an.
- Eine der Hauptaufgaben der Musikschule - und gleichzeitig eine ihrer besonderen Chancen - ist die Pflege des instrumentalen Zusammenspiels und des vokalen Musizierens. Gemeinsames Musizieren entspricht der natürlichen Neigung eines jeden Musikers und stellt eine wichtige Motivation für die



Während des Schuljahres 2012/2013 sind insgesamt etwa 1450 Schüler eingeschrieben, und 69 Lehrer garantieren einen Qualitätsunterricht.

Direktor des Conservatoire de Musique du Nord ist Marc Jacoby, assistiert von Blaise Stélandre, dem stellvertretenden Schulleiter. Das kompetente Verwaltungsteam wird zusammengesetzt von Isabelle Lenz, Claire Schonckert, Christiane Berscheid, Chantal Lahyr, Josée Messerig, Martine Michaely, Nadine Faber und Malou Petit, Bibliothekarin.

Dank einer angemessenen Infrastruktur bieten beide Standorte eine breitgefächerte Palette von Instrumental-, Gesang- und auch allgemeinen Musiklehrfächern





Bewältigung des Lernprozesses dar - für den Lehrer eine wichtige pädagogische Hilfsfunktion. Ausgehend von elementaren Spielgruppen pflegen wir das gemeinsame Musizieren in kammermusikalischen Gruppen bis hin zum Sinfonie- und Harmonieorchester, Jazz-, Combo- und Vokalensemble.

- Vitaler Musikunterricht ruft dazu auf, das Gelernte in und außerhalb der Schule zu zeigen und anzuwenden: es geht darum, die Kommunikation mit anderen Musikschülern und mit dem Publikum zu ermöglichen. Durch Schülervorspiele und Schulkonzerte wollen wir Freude an der Musik vermitteln und dem Publikum Hilfen für ein differenziertes Hören von Musik anbieten.

- Erinnern wir daran, dass es in Diekirch und Ettelbrück Fachlehrer für fast alle klassischen Sinfonie- und Bläserinstrumente gibt; auch typische Barockinstrumente wie Blockflöte, Viola da gamba und Cembalo werden unterrichtet und im Studiengang Kirchenmusik werden die Fächer Orgel, Literaturspiel, liturgisches Orgelspiel (Begleitung und Improvisation) und Harmonielehre angeboten.



- Stimmbildung im weitesten Sinne spielt eine wichtige Rolle: unsere sehr dynamische Chorschule mit Kinder- und Jugendchor, individueller Gesangunterricht, Musicalgesang, Vokalensemble, Opernklasse und die mannigfaltigsten Produktionen des CMNord um und mit der Stimme weisen darauf hin.

- Auch moderne Instrumente wie elektrische Gitarre, Keyboard oder Drumset fehlen nicht im Angebot. Die Lehrer der Tanzabteilung unterrichten klassisches Ballett, Jazztanz, Expression corporelle und Danse moderne.



- Im Studiengang „B - conservatoire“ kann der Student sich intensiv auf die Diplome „1er Prix“ oder „Supérieur“ vorbereiten, um dann eventuell, nach einem universitären Studium, professioneller Musiker, Tänzer, Schauspieler oder Lehrer zu werden.

- Aber nicht nur Kindern und Jugendlichen steht das Konservatorium des Nordens offen: auch Erwachsenen wird die Möglichkeit gegeben, sich sowohl musiktheoretisch als auch instrumental und vokal weiterzubilden (Kurse für Erwachsene: Solfeggio, Musikgeschichte, Stimmbildung).

Informationen und Einschreibungen:

Site Ettelbruck tél. 26 81 26-1

Site Diekirch tél. 80 31 15-20

Email: mail@cmnord.lu

Site Internet: www.cmnord.lu



François MOYSE, Vertreter des Israelitischen Konsistorium, bei seiner Ansprache

an die Opfer des nationalsozialistischen Terrors erinnern. Über 35 000 Gedenktafeln wurden bereits in Europa verlegt. Der Künstler hat somit ein dezentrales Mahnmahl geschaffen, das die Passanten dazu anregen soll, sich Gedanken über die Opfer und die Täter zu machen. Die Stolperschwelle wurde zentral in der Ettelbrücker Fußgängerzone an einem Platz, an dem sich früher mehrere jüdische Geschäfte befanden, verlegt. Mittels Texten und Gedichten beteiligten sich die Schüler an der Gedenkfeier, die vom Bürgermeister Jean-Paul Schaaf eingeleitet wurde. Neben dem Künstler und den Mitgliedern des Israelitischen Konsistoriums, erläuterte auch der Europaabgeordnete Charel Goerens die Notwendigkeit solcher Gedenkfeiern. Die Zeremonie endete mit der Niederlegung von 6 weißen Rosen, die an die 6 Millionen Opfer der Shoah erinnern sollten.



Der Künstler und Initiator Gunter Demnig



Ettelbrück im I. Weltkrieg (4. Teil)

Die Fleischversorgung

„...in den Metzgerläden herrscht seit Wochen große Fleischknappheit. Die Metzger öffnen ihre Läden gegen 7 Uhr und um 9 Uhr morgens schließen sie wieder, weil ihre Bestände verkauft sind. Und an den Ladentüren ist zu lesen: Geschlossen wegen Fleischmangels.“¹ So schrieb Jean-Pierre Flohr, Bewohner der Stadt Luxemburg, Ende 1916 in sein Tagebuch. Und dabei war die Fleischversorgung in den ersten beiden Kriegsjahren noch ganz gut gelaufen!

Gleich in den ersten Kriegstagen hatte der Ettelbrücker Gemeinderat als „vorbeugende Maßnahme“ Höchstpreise für die gängigsten Lebensmittel festgesetzt mit der Begründung, dass „auf der einen Seite in Bezug auf die Lebensmittel sozusagen Wucherpreise entstehen können und auf der anderen Seite durch diese unerschwinglichen Preise ... die öffentliche Sicherheit gefährdet werden kann“². Für Rindfleisch lagen diese Höchstpreise zwischen 1.00 und 1.20, bei Schweinefleisch zwischen 0.80 und 1.20 Franken das Pfund. Speck kostete zwischen 0.80 (frisch) und 1.10 Franken (geräuchert); Schmalz war für 1.00 Franken zu haben.



Die Metzgerei Michel Jacoby in der „Groussgaass“ im Jahre 1917 (Collection Nico Beckerich)

Aber die Lage sollte sich rasch wieder normalisieren; die Fleischversorgung kannte kaum Probleme und die Preiserhöhungen hielten sich in Grenzen.

Nur die armen Bevölkerungsschichten, die sich sowie bis dahin kaum Fleisch leisten konnten, litten unter den hohen Preisen für Speck und Schmalz; diese energiereichen Lebensmittel waren für einen körperlich schwer arbeitenden Menschen unentbehrlich. Die Verteilung von Fett blieb dann auch lange Zeit die einzige Maßnahme, die von der Gemeindeverwaltung ergriffen wurde: „Die Stadtverwaltung ließ bereits mehrmals Speck an die hiesigen dürftigen, sowie an die weniger bemittelten Familien zum Preise von 1,25 Fr. das Pfund verkaufen.“³

Im November 1915 brachte die Regierung ein größeres Quantum Schmalz auf den Markt. Der Stadtrat beschloss, „da der Preis nur 1,75 das Pfund zu stehen kommt, so könnte ein Teil davon an die Armen zu 1,25 abgesetzt werden...“⁴. In seiner nächsten Sitzung beschloss der Rat, den Rest des Schmalzes durch die Ettelbrücker Geschäftsleute für 2 Franken das Pfund verkaufen zu lassen.⁵ Während des ganzen Jahres 1915 gab die Gemeinde 12 555,50 Franken⁶ für den Ankauf von Speck und Schmalz aus, das waren 8,66% des

gesondert geführten sogenannten Lebensmittelversorgungs-Kontos. Die Ausgaben für Mehl waren um ein Vielfaches höher.

Im Jahre 1916 spitzte sich die Lage zu. So war Jean-Pierre Zanen, der Direktor der „Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale“ (S.E.V.Z) ganz stolz, als er die Ankunft von 15 Waggons Speck verkünden konnte:

¹ J.-P. F.: 1914-1918. Kriegstagebuch I. S. 39

² Deliberationsregister der Stadt Ettelbrück, Nr. 116/1914

³ Luxemburger Wort (L.W.) vom 22. Mai 1915

⁴ Deliberationsregister der Stadt Ettelbrück, Nr. 339/1915

⁵ Idem Nr. 370/1915

⁶ Idem Nr. 437/1916

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (4. Teil)

Zur gefälligen Kenntnisnahme, daß im Schlachthofe Schmalz abgegeben wird:

Am Mittwoch, den 6. Dezember 1916:

von 8—12 Uhr für die Nummern 501—750
" 1—4 " " " " 250—500

Am Donnerstag, den 7. Dezember 1916:

von 8—12 Uhr für die Nummern 750—1060
" 1—4 " " " " 1—250

Ein Viertelpfund pro Kopf. Preis 3.75 Franken pro Pfund.

Diejenigen Personen, welche schon eine Hausschlachtung vorgenommen haben sind ausgeschlossen, desgleichen die Metzger.

*grande quantité de sorte qu'il paraît indiqué, de le faire fumer et de louer à ces fins différentes cheminées, soit à Ettelbruck, soit dans les environs*⁹.

Im Jahr 1916 kannte das Lebensmittelversorgungskonto eine regelrechte Explosion, die Ausgaben hatten sich fast verdreifacht im Vergleich zum Vor-

jahr. Die Ausgaben für Fleischwaren betragen 55 362,31 Franken, was 13,82% der Gesamtsumme ausmachte.¹⁰

Es werden wohl besonders die hohen Preise gewesen sein, die manche Ettelbrücker zu weniger legalen Methoden der Lebensmittelbeschaffung verführten, wie in der Presse jener Zeit nachzulesen ist: „Ettelbrück, 21. Febr. In der Nacht von Samstag auf Sonntag wurden aus der Trockenkammer des hiesigen Metzgers Hr. J. P. Eisenbach eine Partie Speck sowie Schmalz in beträchtlichem Werte entwendet. Die Diebe fanden Eingang durch ein vergittertes Fenster.“¹¹

Ankündigung einer Schmalzverteilung im Schlachthaus (Archives Arthur Muller)

*„Es ist schöner amerikanischer Speck, prima Ware. Die Verteilung an die Gemeinden ist in der Weise berechnet worden, daß auf jeden Produzenten 350 Gramm und auf jeden Nichtproduzenten 700 Gramm entfallen.“*⁷

Es wird wohl dieser amerikanische Speck gewesen sein, dessen Verteilung ein paar Wochen später von der Stadtverwaltung in einer Pressenotiz angekündigt wurde: „Die Stadtverwaltung ist im Besitze von 6000 Pfund Speck, prima Ware, welcher zum Preise von 3,50 Fr. per Pfund abgesetzt wird.“⁸ Dabei fällt besonders der innerhalb eines knappen Jahres fast verdreifachte Preis auf. Zahlungsfähigen Abnehmern bot die Gemeindeverwaltung bis zu 10 Pfund an, zahlbar bis zum 1. Oktober. Dennoch scheint der Speck nicht gerade reißenden Absatz gefunden zu haben: „Malgré tous les efforts, le collègue échevinal n'a pas réussi, à en vendre une



Die Metzgerei Jean-Pierre Eisenbach (links im Bild) im Jahre 1929 (Collection Nico Beckerich)

⁷ L.W. vom 8. März 1916

⁸ L.W. vom 12. April 1916

⁹ Deliberationsregister der Stadt Ettelbrück, Nr. 455/1916

¹⁰ Idem Nr. 649/1917

¹¹ L.W. vom 23. Februar 1916

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (4. Teil)

I. Kauf-Berechtigung
 N° 08330
 lautend auf ein **Schwein**,
 gültig auf die Dauer von 14 Tagen, vom 26.11 bis zum 10.12 einschliesslich
 überwiesen an die Gemeinde Ettelbrück
 Von der Gemeinde überwiesen an Die Gemeindeverwaltung
 Die Gemeindeverwaltung
 Unterschrift: [Signature]
 Der Inhaber dieses Nachweises ist berechtigt zum Ankauf eines Schweines zu Schlachtzwecken, nur für die Fleischversorgung vorgenannter Gemeinde.
 Staatliche Einkaufs- und Verteilungs-Centrale,
 N° der Centrale 08330
 N° des Viehregisters N°
 Ein Schwein überwiesen an die Gemeinde Ettelbrück
 Dieser Schein darf erst nach Tötung des Ankaufs abgetrennt werden und ist dem Registerführer zwecks Ausstellung des Transportscheines zu übergeben. Der Schein ist vom Registerführer als Beleg in das Buch der Transportscheine und zwar auf die Rückseite des Stammschnitts, von welchem der Transportschein abgerissen wurde, anzukleben.
 Schlachtgewicht Kg.
 Unterschrift des Fleischbeschauers
 Dem Fleischbeschauer abzugeben zwecks Einsetzen an die Centrale

Berechtigung zum Kauf und zum Schlachten eines Schweins (Archives Arthur Muller)

Im August 1916 wurden mehrere Beschlüsse im Memorial veröffentlicht, welche den Fleischmarkt regelten. Von nun an waren weder Handel noch Transport von Fleischwaren jeder Art ohne Kontrollbücher und Fleischkarten mehr möglich. Alle Haushalte erhiel-

ten ein Kontrollbuch, in dem die anwesenden Familienmitglieder sowie das Dienstpersonal und die Kostgänger verzeichnet waren. In Ettelbrück und Warken wurden im Ganzen 1060 Stück verteilt. Auf der Basis dieses Kontrollbuchs wurden dann die Fleischkarten an die Familien verteilt.

Nr.
Kontrollbuch Fleischverbrauch
 gültig für den Monat August 1917.
 Gemeinde: ETTELBRÜCK Section: ETTELBRÜCK
 Angegliedert: an Gemeinde
 Haushalt: Straße u. Nr.
 Personenzahl mit 12 Fleischmarken pro Person berechtigt zu 12 × oder Fleischmarken:
 Namen und Vornamen der zum Haushalt gehörigen Personen:
 1 9
 2 10
 3 11
 4 12
 5 13
 6 14
 7 15
 8 16

Der Verlauf des Fleischkaufs lässt sich anhand des Regierungsbeschlusses vom 15. August 1916 verfolgen: „Der Verkäufer von Fleischwaren ist verpflichtet, in die Kontrollbücher die jeder Lieferung entsprechende Anzahl Fleischmarken einzukleben und dieselben durch die Eintragung des Datums ... der Abgabe der Fleischwaren zu entwerten. [...] Die in die Kontrollbücher eingeklebten Marken ... dienen als Transportberechtigung. [...] Das Höchstquantum an Fleischwaren ..., das jedem Einwohner des Großherzogtums zusteht, ist vorläufig auf 3 Kilogramm im Ganzen pro Monat und Person festgesetzt.“¹²

Im Kontrollbuch war die genaue Anzahl der zustehenden Fleischmarken angegeben. ¹² Memorial Nr. 62 vom 17. August 1916 (Archives Arthur Muller)

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (4. Teil)



Bei jedem Kauf klebte der Metzger die entsprechende Anzahl Fleischkarten in das Kontrollbuch. (Archives Arthur Muller)

Der gleiche Regierungsbeschluss ließ den Fleischkarteninhabern die Wahl zwischen drei Metzgerläden, wo sie ihre Einkäufe vornehmen konnten. Dazu schrieb die Gemeindeverwaltung am 5. Dezember 1916 in einer Mitteilung an die Bevölkerung: „Diese dreifache Bezeichnung hat den großen Nachteil, daß die Gemeindeverwaltung vollständig die Uebersicht über den Fleischverkauf verlor und denselben nicht zum Vorteil der Einwohner regeln konnte. Es wurde daher beschlossen, daß fürderhin jedermann nur das Recht hätte, einen einzigen Metzgerladen zu bezeichnen, ...“¹³

Um das lange Anstehen im Metzgerladen möglichst zu vermeiden, wurde eine Fleischverkaufsordnung aufge-

¹³ Archives de la Ville d'Ettelbruck

¹⁴ Memorial 1916-1919

¹⁵ L.W. vom 21. Dezember 1914

stellt, nach der jeder in dem von ihm angegebenen Geschäft einkaufen konnte.

Vor dem Krieg lag der Preis für Rind-, Kalb- und Schweinefleisch in etwa bei einem Franken pro Pfund oder sogar leicht darunter. In den Kriegsjahren wurde der Preisanstieg durch die Einführung von Höchstpreisen, sowohl im Schlachtviehhandel als auch im Kleinverkauf, gebremst. Hier 2 Beispiele¹⁴ der Preisentwicklung im Kleinverkauf (Preis pro Pfund):

Datum	Kalbfleisch je nach Qualität	Rindfleisch je nach Qualität
30-10-1916	1,80-2,10 Fr	1,70-3,80 Fr
30-06-1917	2,30-2,40 Fr	2,30-4,10 Fr
16-03-1918	2,50-2,60 Fr	2,40-4,20 fr
28-06-1918	2,90-3,00 Fr	3,10-4,90 Fr
30-11-1918	2,60-2,70 Fr	2,80-4,40 Fr

Berücksichtigt man die extrem hohe Inflationsrate, so muss man den offiziellen Fleischpreis als nicht besonders hoch bezeichnen. Kein Wunder, dass er die Produzenten nicht zufrieden stellte.

Diese sahen sich durch die prekäre Lebensmittellage in ihrem Selbstbewusstsein gestärkt, was sie auf der Generalversammlung des Allgemeinen Verbandes vom 20. Dezember 1914 im Festsaal des Rathauses von Ettelbrück zum Ausdruck brachten: „Man hat uns als Subsidienschlucker und Schmarotzer hingestellt, und es mußte ausgerechnet ein Krieg kommen, um der Allgemeinheit wieder die Wichtigkeit des Bauernstandes fühlbar zu machen. Die Produkte der Landwirtschaft sind die wichtigsten, denn heute kann niemand Eisen fressen (Beifall und Heiterkeit). Wenn der Bauernstand die Ernährung des Volkes sicherstellt, so leistet er der Allgemeinheit einen unbezahlbaren Dienst. Nachdem wir im Juli unsere Produkte zum Spottpreis hergegeben haben, will man uns jetzt als Wucherer hinstellen.“¹⁵

Erbost über die in ihren Augen viel zu tiefen Höchstpreise und entrüstet über die permanente Gängelung durch die Flut von Regierungsbeschlüssen, suchten viele von ihnen, sich den ihnen in ihren Augen zustehenden Mehrverdienst über den Schwarzhandel zu sichern.

Die hohen Fleisch- und Fettpreise auf dem Schwarzmarkt waren eine ständige Versuchung nicht nur für die Landwirte sondern auch für alle, die mit dem Handel und der Verarbeitung zu tun hatten.

Die Seifenhersteller kamen nicht ohne Fett aus und manche unter ihnen waren bereit, einen hohen Preis für zum Verzehr geeignetes Fett zu zahlen. Auch in Ettelbrück scheint so manche Fettmenge abgezweigt worden zu sein, wie die Zeitung „Der Landwirt“¹⁶ zu berichten wusste:

„... Nun soll es sich herausgestellt haben, daß verschiedene Privatabnehmer gewissenlos genug sind, das von der Gemeinde bezogene Rindsfett ... an Händler abzutreten, die es zu enormen Preisen an Agenten von in- und ausländischen Seifenfabriken verkaufen. Wie verlautet, wird die Gemeindeverwaltung eine gründliche Untersuchung ins Werk setzen und energisch den Lebensmittelverschleppern zu Leibe rücken.“¹⁷

Manche Schwarzmarkthändler entwickelten einen beachtlichen Einfallsreichtum:

„Ettelbrück, 25. Juni. Gestern verhaftete auf hiesigem Bahnhof die Gendarmerie einige junge gut gekleidete Leute, die sich im Oesling bei den Bauern als Mitglieder der fliegenden Brigade¹⁸ ausgaben. Sie gaben an, die Bauern hätten nicht genügend Speck und Schinken abgeliefert

¹⁶ „Der Landwirt(h)“ erschien von 1877 bis 1940 in Diekirch (Druckerei Schroell).

¹⁷ Der Landwirt vom 27. November 1916

¹⁸ Die fliegende Brigade war eine Gendarmerie-Einheit, die eigens ins Leben gerufen worden war, um den Schwarzhandel zu bekämpfen.

Zweck dieser Fleischverkaufsordnung war es, lange Wartezeiten zu verhindern. (Archives Arthur Muller)

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (4. Teil)

und sie hätten Order die Waren zu beschlagnahmen. Auf diese Weise kamen sie an reiche Beute. Das Spielchen dauerte aber nicht lange, da die Clerfer Gendarmerie Wind von der Sache bekam. ...¹⁹

Für die Stadtbevölkerung aber, besonders für die armen Bevölkerungsschichten, stellten die neuen Preise eine große Belastung dar, vor allem wenn sie nicht von den an Staats- und Gemeindebedienstete ausbezahlten Teuerungszulagen profitieren konnten. Gegen Ende des Krieges beschloss deshalb die Regierung, dass der Staat für diese Haushalte 25% des Verkaufspreises übernehmen sollte.²⁰ Das Jahreseinkommen der in Betracht kommenden Familien durfte eine bestimmte Grenze, gestaffelt nach der Zahl der Haushaltsmitglieder, nicht überschreiten.

Nach Ende des Krieges normalisierte sich die Lage im Fleischsektor verhältnismäßig rasch. Schon im Mai 1919 konnten alle Zwangsmaßnahmen abgeschafft werden.

Die Viehhaltung

Angesichts der Fleischknappheit und der Teuerung wurde die Kleinviehzucht in einem noch sehr ländlichen Städtchen wie Ettelbrück sehr interessant. Da mehrmals pro Jahr eine Viehzählung vorgenommen wurde, verfügen wir über ausgiebiges Zahlenmaterial²¹, was die Viehhaltung in Ettelbrück angeht. Die Ergebnisse der Viehzählung vom 17. Februar 1916 wurden in der Presse veröffentlicht: „Das Resultat der Viehzählung in der hiesigen Gemeinde vom 17. Febr. ist folgendes: Pferde 105 (108), Hornvieh 466 (523), Schweine 375 (811), Ziegen 82 (99), Kaninchen 359 (811), Hühner 1938 (2060). Die Ziffern in Klammern beziehen sich auf die Zählung vom 15. Oktober 1915.“²² Wie aus diesen Angaben hervorgeht, scheint es an den Feiertagen des Jahreswechsels in vielen Ettelbrücker Familien Schweine- oder Kaninchenbraten gegeben zu haben, die Zahl dieser Tiere hatte den Winter über drastisch abgenommen.

Unter den Nicht-Landwirten war vor allem die Haltung von Hühnern, Kaninchen und sogar Schweinen weit verbreitet. In der folgenden Tabelle sind die Resultate aus 3 Zählungen für die Adolfstraße (heute: Avenue J. F. Kennedy) aufgelistet. In dieser Straße wohnte kein einziger Landwirt, die Einwohnerschaft bestand hauptsächlich aus Eisenbahnangestellten und Geschäftsleuten.

Viehzählung	März 1916	16.2.1918	8.11.1918
Schweinehalter	16	13	40
Schweine	32	22	59
Hühnerhalter	19	26	25
Hühner	274	256	257
Kaninchenhalter	-	21	18
Kaninchen	-	64	78

Allerdings wurde diese Entwicklung stark gebremst durch die Tatsache, dass die Futtermittel, besonders das Mastfutter, selten und teuer waren. Die Politik des Staates bestand darin, die Lebensmittelproduktion auf Kosten der Futtermittelproduktion zu begünstigen. Artikel 1 eines großherzoglichen Beschlusses vom Herbst 1917 besagte: „Auf eine Spezialermunterungsprämie von 100 fr. für jeden mehr eingesäten Hektar hat Recht, wer im Jahre 1917 1918 eine größere Fläche mit Brotgetreide ... eingesät hat als diejenige, welche er im Jahre 1916 1917 mit Brotgetreide bestellt hatte.“²³

Bedingt durch diese Maßnahme hatten sogar die Bauern kaum genug Futtermittel, um ihr eigenes Vieh zu ernähren, waren also nur selten bereit, davon an Kleintierzüchter abzugeben. Diese Situation trieb die Preise für Hafer, Gerste, Rüben, Feldbohnen usw. drastisch in die Höhe. Auch war der Maisimport durch die britische Seeblockade weitgehend unterbrochen. Am Ende riskierten die Futtermittel teurer zu werden als das Brotgetreide oder die Kartoffeln, so dass manche Bauern die so nötig gebrauchten Nahrungsmittel an ihr Vieh verfütterten. Schließlich mussten auch auf dem Gebiet der Futtermittel sowohl der Handel wie auch die Preise geregelt werden. Die Hafervorräte wurden beschlagnahmt²⁴ und für Hafer, Mahlabfälle, Klee- und Grassamen usw. wurden Höchstpreise²⁵ festgesetzt.

Die Bauern von Erpeldingen reagierten ungehalten auf diese Maßnahmen: „... beklagten sich die Landwirte sehr über die Erschwerung der Hühnerzucht infolge

¹⁹ Der Landwirt vom 26. September 1918

²⁰ Memorial Nr. 37 vom 30 Juni 1918

²¹ Archives de la Ville d'Ettelbrück

²² L.W. vom 23. Februar 1916

²³ Memorial Nr. 81 vom 9. Oktober 1917

²⁴ Memorial Nr. 23 vom 18. März 1915

²⁵ Memorial Nr. 44 vom 20. Mai 1915

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (4. Teil)

der Beschlagnahme des Hafers, was für die Zukunft eine bedeutende Reduzierung der Eierproduktion im Gefolge haben wird. ... Gerade die kleinen Landwirte, die bis dahin aus der Hühnerzucht einen nicht unbedeutenden Gewinn gezogen, werden durch diese Maßregel am empfindlichsten geschädigt."²⁶

Nicht nur die "kleinen Landwirte", auch die Arbeiter- und Beamtenfamilien, die durch das Halten einiger Hühner selbst für ihre Eierversorgung sorgten, kamen in Bedrängnis. Der Kaninchen- und Geflügelzüchterverein, in dem viele Ettelbrücker Kleintierzüchter organisiert waren, versuchte, deren Interessen in diesen schweren Zeiten so gut wie möglich zu vertreten. So beschloss er, *"sich Maschinenmaterial zur Herstellung von Knoenschrot und Gerstenfutter anzuschaffen"*²⁷. Der äußerst rührige Verein organisierte am Pfingstmontag, dem 28. Mai 1917 *"den ersten großen Kaninchen- und Geflügelmarkt des Luxemburger Landes ... für Kaninchen, Geflügel und Ziegen"*²⁸. Der Markt wurde ein großer Erfolg. Unter den zahlreichen Besuchern waren auch Großherzogin Marie-Adelheid und ihre Schwestern, die sich sehr interessiert zeigten, wie es die folgende Pressenotiz belegt: *„Auch wurden vom Hofe mehrere Prachtexemplare angekauft.“*²⁹ Der Erfolg veranlasste die Organisatoren, im folgenden Jahr wiederum einen Markt zu organisieren. Die Presse berichtete darüber:

*„Ettelbrück, 22. Mai. Der Erfolg des am Pfingstmontag in Ettelbrück abgehaltenen zweiten großen Kleintiermarktes entsprach vollständig den Erwartungen. Zum Verkaufe waren ausgestellt 622 Kaninchen, 20 Stück Hühner, 10 Glucken, 6 Gänse, 6 Enten und 15 Ziegen.“*³⁰

Ein zweiter Markt, an den Kirmestagen im Herbst 1918 im Hof der Ackerbauschule, scheint genauso erfolgreich verlaufen zu sein. Über den Besuch der Großherzogin berichtete das Luxemburger Wort:

*„Ettelbrück, 2. Okt. ... Am Montag, gegen 11 Uhr, beehrte I. K. H. die Großherzogin nebst Gefolge die Ausstellung mit Ihrem Besuche und sprach sich sehr belobigend über den Züchterfleiß des Vereins aus. I. K. H. stattete hierauf dem Vereinsmitglied Hrn. J. P. Laschet einen Besuch ab, zur Besichtigung der neuerbauten praktischen Anlagen und Einrichtungen, in welchen Hr. Laschet eine sehr rentable Rassengeflügel- und Kaninchenzucht betreibt. Voll des Lobes für diese zeitgemäße Einrichtung versicherte I. K. H. Hrn. Laschet, zu wollen, eine ähnliche Anlage auf Schloß Colmar-Berg herstellen lassen. ...“*³¹

Andere Initiativen des Vereins in diesen schwierigen Zeiten waren:

- der Ankauf von Futter (z.B. von Runkelrüben), das dann zum Gestehtungspreis unter die Mitglieder weiterverkauft wurde,
- die Gründung einer Kleintier-Versicherungs-Genossenschaft
- die Errichtung einer elektrischen Brutmaschine durch das Vereinsmitglied Jean Backes (Preis der ausgeschlüpften Küken: 2.50 Franken das Stück).

Manchmal gelang es der Regierung, eine größere Menge Mais aufzukaufen und nach Luxemburg zu bringen. So wurden im März 1916 1500 Tonnen (das waren 150 Waggonladungen) verteilt auf der Basis einer Zählung der Schweine. Wohl wissend, dass die nichtbäuerlichen Tierhalter größere Probleme hatten, das nötige Futter für ihre Tiere aufzutreiben, beteuerte der Direktor der S.E.V.Z. Jean-Pierre Zanen auf einer Versammlung *"daß die staatliche Verteilungszentrale jedoch bestrebt war, die größeren Bedürfnisse an Futtermitteln der Nichtproduzenten-Gemeinden in besonderer Weise zu berücksichtigen"*³².

Die Stadt Ettelbrück erhielt 10200 kg, die dann zu 55 Franken pro 100 kg an die Züchter weitergegeben wurden. Der Kaninchen- und Geflügelzüchterverein protestierte³³ beim Schöffenrat dagegen, dass nur die Schweinehalter berücksichtigt wurden. Der Protest hatte Erfolg, wie aus dem folgenden Presseartikel hervorgeht: *„Ettelbrück: (Stadtverwaltung) Nächste Woche gelangen die von der Regierung gelieferten 100 Ballen Mais (in Körnern) zur Verteilung. In Betracht kommen nur die Besitzer von Hühner und Borstenvieh.“*³⁴

Nachdem das Mahlen von Brotgetreide schon im Frühling 1915 einer strengen Kontrolle unterworfen worden war, dauerte es bis zum Herbst 1917, bis auch das Verschroten von Futtergetreide geregelt wurde. Die Gemeindeverwaltungen wurden gebeten, für jedes

²⁶ L.W. vom 9. April 1915

²⁷ L.W. vom 7. Dezember 1916

²⁸ L.W. vom 8. Mai 1917

²⁹ L.W. vom 29. Mai 1917

³⁰ L.W. vom 23. Mai 1918

³¹ L.W. vom 4. Oktober 1918

³² L.W. vom 8. März 1916

³³ Archives de la Ville d'Ettelbruck

³⁴ Archives de la Ville d'Ettelbruck

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (4. Teil)

te Hausschlachtung. N° 43814

des Haushalts
aus Gemeinde

Lfd. Nummer der Zentrale Seit dem 1. Oktober wurden insgesamt kg. Speck abgeliefert.

Unterzeichneter beantragt nachbenanntes Vieh zum eigenen Bedarf schlachten zu dürfen; er unterwirft sich ausdrücklich allen durch den Beschluß vom 12. November 1916 und 9. Oktober 1918 über Hausschlachtungen vorgesehenen Bedingungen und gibt nachstehende Erklärungen unter eigener Verantwortlichkeit ab:

Tierart	Nr. des Viehregisters	Lebend-Gewicht Kg.	Mitglieder des Haushaltes einschl. Gesinde	Zahl der seit 1. Okt. vorgenommenen Hausschlachtungen		Gesamtschlachtgewicht der bereits abgeschlachteten Tiere Kg.
				Schweine	Grossvieh	

(Wohnort) den 191.....

Die Richtigkeit obiger Angaben hinsichtlich Viehregister und Gewicht bescheinigt
Der Viehregisterführer, (Unterschrift)

Der Eigentümer, (Unterschrift)

Vom Viehregisterführer bei Aufgabe zur Post nach innen zu falten.

Lfd. Nummer der Zentrale Diese Karte ist sofort nach Verfall vom Viehbesitzer an den Registerführer auszuliefern. N° 43814

Die vom Viehbesitzer
in (Wohnort), am 191..... beantragte
Hausschlachtung eines, Nr. des Viehregisters, im Lebendgewicht von Kg. ist gestattet.

Die Ermächtigung ist gültig für die Zeit von 8 Tagen, vom Datum des Poststempels ab gerechnet. Gemäß Beschluß vom 9. Oktober 1918 sind Hausschlachtungen Dienstags, Mittwochs, Donnerstags und Freitags gestattet. Die Schlachtgewichtsbescheinigung ist vom Registerführer unter Angabe der lfd. Nummer der Zentrale pünktlichst einzusenden.

Staatliche Einkaufs- & Verteilungszentrale,

Diese Karte ist vom Viehregisterführer auszufüllen mit Ausnahme der lfd. Nummer der Zentrale.

Ohne Stempel der Zentrale und Unterschrift ungültig.

versiegelt. Trotz der häufigen Kontrollen musste der General-Direktor für Ackerbau feststellen, dass vielerorts in den Schrotmühlen „*du blé parfaitement apte à la nourriture de l'homme ou aux semailles*“³⁶ zu Viehfutter verarbeitet wurde.

Aber auch die Hausschlachtung von Schweinen und anderen Großtieren war streng geregelt. Hier eine Aufzählung der Vorschriften³⁷:

- Eine spezielle Genehmigung der S.E.V.Z. war notwendig. Der Antrag musste die Anzahl der Haushaltsmitglieder und das Lebendgewicht des zu schlachtenden Tieres enthalten.

- Nur donnerstags und freitags durfte geschlachtet werden, und zwar ausschließlich im Schlachthaus (wenn ein Schlachthaus in der Gemeinde war).

- Das Schlachtgewicht musste festgestellt und bei der S.E.V.Z. gemeldet werden.

- Jede Abgabe von Fleischwaren aus einer Hausschlachtung bedurfte einer besonderen Ermächtigung der S.E.V.Z.

- 2/3 des Gewichts der Fleischwaren wurde von der dem Haushalt zustehenden Ration abgezogen.

- Wer mehr als ein Schwein pro Jahr schlachtete, konnte dazu gezwungen werden, der Gemeinde einen Teil des Fleisches gegen Bezahlung abzutreten.

Jede Hausschlachtung war mit Auflagen und Papierkram verbunden. (Archives Arthur Muller)

Dorf eine Schrotmühle vorzuschlagen. Daraufhin erhielten die Gebrüder Wantz in Warken (in der Warkenerstraße) und Eugène Schmit „an der Baach“ (in der Bastnacherstraße) die Erlaubnis zum Verschrotten von „*Hafer, Gerste, Heidekorn und Hülsenfrüchten*“³⁵. Die Erlaubnis für die Gebrüder Wantz wurde aber schon 3 Wochen später von der S.E.V.Z. annulliert. Alle Mühlen, die keine Genehmigung hatten, blieben geschlossen und ihr Mahlwerk wurde

Dieser Vorschriftenschwung lud geradezu zum Schummeln und Schwarzschlachten ein, trotz der angedrohten Strafen (8 Tage bis 3 Jahre Gefängnis und/oder 26 bis 3000 Franken Geldstrafe). Auch der Diebstahl von Schlachttieren, kleinen und großen, nahm zu:

„*Ettelbrück, 26. Sept. Nachts statteten Diebe dem hiesigen Gärtner Jos. Wetzel einen unliebsamen Besuch ab. Sie stahlen aus seiner Stallung fünf schöne Rassekaninchen und einen Hahn. Sein Schaden beziffert sich auf 100 Franken.*“³⁸

„*Boxhorn, 23. Okt. Ein Dieb drang in den Schweinestall des Ackerers P. Koch, tötete daselbst ein Schwein und verschwand damit ohne bis jetzt ermittelt worden zu sein.*“³⁹

³⁵ Briefe von der S.E.V.Z. an die Gemeindeverwaltung vom 26. September 1917

³⁶ «Circulaire aux administrations communales» vom 8. November 1917

³⁷ Memorial Nr. 88 vom 14. November 1916

³⁸ Der Landwirt vom 27. September 1916

³⁹ Der Landwirt vom 23. Oktober 1916

Die jeweiligen Generalversammlungen des Allgemeinen Verbandes der landwirtschaftlichen Lokalvereine, die regelmäßig im Rathaussaal in Ettelbrück

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (4. Teil)

abgehalten wurden, dienten den Bauern als Tribüne, auf der sie ihren Protest gegen die in ihren Augen schikanöse Regulierungswut artikulierten: „Die Landwirtschaft findet die Bestimmung, daß die Hausschlachtungen nur an den Donnerstagen und Freitagen vorgenommen werden dürfen, als eine allzu bürokratische und unpraktische, durch welche in vielen Fällen, besonders bei ungünstiger Witterung, die Gefahr von Verlusten durch Verderben erhöht wird.“⁴⁰

Im Allgemeinen war die Ausfuhr von Vieh schon seit Beginn des Krieges untersagt. Auf der Generalversammlung des Allgemeinen Verbandes vom 20. Dezember 1914 in Ettelbrück löste das Thema eine heftige Polemik aus: „Wir haben uns nie in die Sachen der Doktoren und Advokaten eingemischt; was haben sie also mit unseren Pferde- und Kuh-Geschichten zu tun? (Heiterkeit). Sie wollen die Grenze schließen, angeblich damit der Reichtum im Lande bleiben soll. In Wirklichkeit will bloß dieser oder jener jetzt billige Pferde kaufen. Nirgends ist in der letzten Zeit ein

wirklich wertvolles Pferd abgeschafft worden, und um die „krummen“, die abgestoßen wurden, ist es nicht Schade.“⁴¹

Der Protest hatte einen gewissen Erfolg und die Pferdeausfuhr wurde etwas liberaler gehandhabt. So blieb der Export von älteren Pferden (12 Jahre und mehr) erlaubt. Allerdings bedurfte man dazu einer Erlaubnis, die eine spezielle Kommission nach Untersuchung des Pferdes ausstellte. Diese Kommission tagte abwechselnd in Luxemburg und in Ettelbrück, und der Abtransport der Pferde durfte nur ab Bahnhof Luxemburg oder Bahnhof Ettelbrück erfolgen.

Théo Krier

⁴⁰ L.W. vom 10. Dezember 1917

⁴¹ L.W. vom 21. Dezember 1914

Informationen zu de Säiten 32-37

Aide au Bénin
53, cité Waarkdall, L-9030 Warken
IBAN LU14 0141 6199 2432 0000 CELLULL

Bonnie-People Project
40, rue Pulvermuehl, L-2356 Luxembourg
IBAN LU33 1111 2139 5469 0000 CCPLLULL

Cameroon Rural Support
3, rue d'Ettelbruck, L-7462 Moesdorf/Mersch
IBAN LU24 0019 1955 9274 7000 BCEELULL

Cap-Vert Espoir et Développement
34a, rue des Prunelles, L-5639 Mondorf-les-Bains
IBAN LU48 1111 2411 5513 0000 CCPLLULL

Education universelle en Afrique
2, rue de Welscheid, L-9090 Warken
IBAN LU74 0027 1812 0687 9400 BILLULL

Guiden a Scoute fir ENG Welt
5, rue Munchen-Tesch, L-2173 Luxembourg
IBAN LU54 1111 0882 8010 0000 CCPLLULL

Nos enfants d'ailleurs
37, rue de Burden, L-9019 Warken
IBAN LU51 0030 7480 1178 0000 BGLLLULL

Rokku Mi Rokka
20, rue du Commerce, L-1351 Luxembourg
IBAN LU71 0030 4742 6768 0000 BGLLLULL

Sourire en Häiti
22, rue de Warken, L-9088 Ettelbruck
IBAN LU19 0019 3355 6753 3000 BCEELULL

Rédaction: Nico Beckerich, Marco Brachtenbach, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Ont collaboré à ce numéro:
Nico Beckerich, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Layout: Agence de publicité LEZARTS

Couverture: «Stolperstein» Grand-Rue - photo: Marco Brachtenbach

Editeur responsable:
Collège des Bourgmestre et Echevins
de la Ville d'Ettelbruck
B.P. 116
L-9002 Ettelbruck

Tél.: 81 91 81-1

